

Géisdreifer

LANTER



2026 / 01 | INFORMATIIONSZEITUNG VUN DER GEMENG GÉISDREF



SOMMAIRE

IMPRESSUM

Éditeur responsable:
Administration communale de
Goesdorf

Rédaction:
Sandy Floener

Coordination et traduction:
Sandy Floener

Photos:
Romy Schouten

Design:
Zoë Mondloch

Mise en page:
brain&more
agence en communication

Impression :
Print Solutions
750 exemplaires

- 04** Avis au public
- 05-09** Digitaliséierung vun de
Gemengeservicer
- 10-13** Basis-Zertifizéierung
vum Naturpakt
- 14-15** Pakt vum Zesummeliewen
- 16-17** Mäin Offall –
Meng Ressourcen
- 18-21** Ecole du Goût – Kohlrabi
- 22-35** E Stéck Geschicht: Will
Lentz
- 36-39** Affiches
- 40-44** Lokal Veräiner
- 45** Manifestatiounskalenner
- 46-47** Foto-Reportage





AVIS AU PUBLIC



La commune souhaite informer les habitants que des entreprises peuvent occasionnellement proposer des services ou conseils en se présentant de porte en porte (par exemple dans les domaines de l'énergie, de la rénovation ou autres services similaires).

Nous rappelons expressément que ces entreprises ne sont pas mandatées par la commune et n'agissent en aucun cas en son nom.

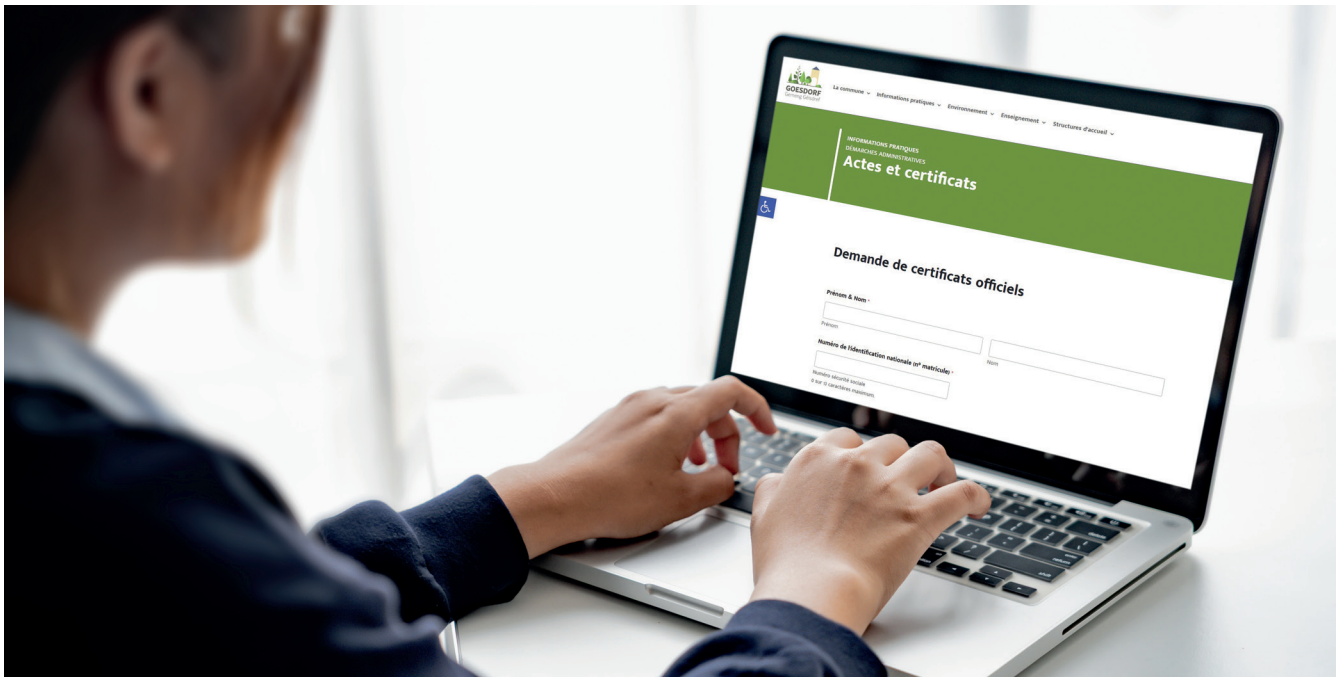
La commune se distancie clairement de toute activité de ces entreprises et recommande aux habitants de faire preuve de vigilance en cas de contact ou d'offre.

D'Gemeng mécht d'Awunner drop opmierksam, datt et heiansdo zu Aktivitéiten oder Offere vun Entreprises komme kann, déi vun Haus zu Haus ginn a verschidde Servicer oder Berodungen ubidden (z.Bsp. am Energieberäich, Renovatiounen oder änlechem).

Mir weisen ausdrécklech drop hin, datt esou Entreprises net vun der Gemeng mandatéiert sinn an kengem Fall am Numm vun der Gemeng handeln.

D'Gemeng distanzéiert sech kloer vun all Aktivitéit vun dësen Entreprises a recommandéiert den Awunner, bei all Kontakt oder Offer déi néideg Virsicht walten ze loossen.

DIGITALISÉIERUNG VUN DE GEMENGESERVICER – WÉI ENG ADMINISTRATIV DEMARCHEN KANN ECH ONLINE MAACHEN?



Vum Guichet an den Internet: wéi eng Demarchen haut schonn online méiglech sinn

D'Digitaliséierung mécht och viru Gemengenhaiser net halt. Während fréier vill administrativ Weeër onbedéngt e Besuch am Guichet erfuerdert hunn, kënnen haut schonn eng Rei Servicer bequeem vun doheem aus erleedegt ginn.

Firwat ass d'Digitaliséierung och op Gemengenniveau wichteg?

D'Virdeeler leien op der Hand: Online-Servicer spueren de Biergerinnen a Bierger Zäit a Weeër a gläichzäiteg entlaaschten se d'Gemegeverwaltung, well Ufroer méi effizient kënne verschafft ginn. Keng Waardezäiten um Guichet, keng Ofhängegkeet vun den Öffnungszäiten – vill Demarchë kënne ronderëm d'Auer gemaach ginn. Zousätzlech dréit déi digital Ofwécklung dozou bäi, de

Pabeierverbrauch ze reduzéieren an d'Verwaltungsprozesser méi nohalteg ze gestalten.

Gläichzäiteg bréngt d'Digitaliséierung och Erausfuerverderunge mat sech: Dateschutz, sécher Identitéitskontrollen an den Zougang fir all Altersgruppe mussen zu all Zäitpunkt berücksichtegt ginn. D'Gemeng ass sech dëser Verantwortung bewusst a schafft drun, datt den digitalen Zougang fir all Biergerinnen a Bierger esou einfach a sécher wéi méiglech ass.

Rechtlech Kadere setzen och Grenzen

Net all Verwaltungsprozedure kënnen onofhängeg vun der Gemeng digitaliséiert ginn. Vill Demarchë sinn duerch national oder europäesch Gesetzter gereegelt a verlaangen aus rechtliche Grënn eng perséinlech Virsprooch, eng kloer Identitéitskontroll oder eng

handgeschriwwen Ënnerschrëft. D’Gemeng ass hei un déi gültig gesetzlech Virschrëfte gebonnen a kann digital Léisungen nëmmen do ëmsetzen, wou se rechtlech erlaabt a technesch sécher sinn.

Wéi eng Servicer bitt d’Gemeng haut schonn online un?

Schonn elo stinn Iech verschidden Online-Servicer zur Verfügung, déi de Wee an d’Gemengenhais iwwerfléseg maachen, dorënner ënner anerem:

- Ufro vu Wunnsätzbescheinigungen
D’Demande kann online gemaach ginn; d’Dokumenter gi per E-Mail oder per Post zougestallt.
- Ufro vun Zivilstandsakten
D’Demande kann online gemaach ginn; d’Dokumenter gi per E-Mail oder per Post zougestallt.
- Erneierung vum Contrat chèque service accueil (CSA)
Déi néideg Dokumenter kënn Dir per Mail eraschécken, fir de Contrat CSA ze verlängeren.
- Umeldung fir d’Sammlung vu Sperrmüll, Elektro- an Eisenschrott
Iwwer d’Applikatioun „Mäin Offall“ kann ee sech fir déi verschidde Kollekten umellen (voir p.16-17).
- Schied- a Reklamatiounsmeldungen
Egal op Lach an der Strooss, defekt Stroossebeliichtung oder Kaméidi: Per Mail kënn Dir zu all Moment eng Meldung areeche.
- Online-Bezuele vu bestëmmten Taxen a Fraisen
Verschidde kommunal Fraisen (z.B. d’Gemengentaxen, déi all dräi Méint verrechent ginn) kënnen mat digitaler Bezuelmethode bezuelt ginn.
- Wunnsätzännerung
Iwwer Guichet.lu kënn Dir ganz bequiem vun doheem aus Är Adress änneren.

Zousätzlech verlinkt d’Internetsäit vun der Gemeng direkt op national Plattformen ewéi Guichet.lu, wou vill aner administrativ Weeër zentral ofgewéckelt kënnen ginn – vu Steierfroen iwwer Familljeleeschungen bis hin zu Baugeneemegungen.

Wat bleift (nach) analog – a firwat?

Trotz de Fortschrëtter ginn et och haut nach Demarchen, déi eng perséinlech Virspriech erfuerderen. Dozou gehéieren d’Umeldung fir Bestietnes, verschidden notariell Demarchen oder gesetzlech virgeschriwwen Identitéitskontrollen. Och an dës Beräicher gëtt awer reegelméisseg gepréift, a wéi wäit digital Virbereedungsschrëtt (wéi d’Eropluede vun Dokumenter) de Prozess fir d’Biergerinnen a Bierger kënnen vereinfachen.

Digitaliséierung fir jiddereen – Begleedung fir Biergerinnen a Bierger

Fir datt kee vun der fortschrëttlecher Digitaliséierung ofgehängt gëtt, stinn d’Mataarbechter vun der Gemengeverwaltung mat Rot an Dot zur Säit – sief et op der Plaz oder per Telefon. En anere wichteg Schwéierpunkt ass d’Barrièrefräiheet vun den digitalen Offeren, fir datt och Mënsche mat Aschränkungen des ouni Hürden notze kënnen.

Conclusioun: Kleng Schrëtt, grouss Wierkung

D’Digitaliséierung vun de Gemengeservicer ass e Prozess, deen sech Schrëtt fir Schrëtt entwéckelt. Mat all neien Online-Service gëtt den Zougang zur Verwaltung méi einfach, méi flexibel a méi biergerno. Gläichzäiteg bleift de perséinleche Kontakt fir all Uleies garantéiert – egal ob digital oder analog.

Mir lueden Iech häerzlech an, déi bestoend Online-Servicer ze notzen an eis Äre Feedback matzedeelen. Är Réckmeldungen hëllefen eis d’Offer weider ze verbesseren an un déi reell Besoine vun de Biergerinnen a Bierger unzepassen. Well d’Digitaliséierung ass kee Selbstzweck – si soll virun allem den Alldag fir jiddereen erliichteren.

LA NUMÉRISATION DES SERVICES COMMUNAUX – QUELLES DÉMARCHES ADMINISTRATIVES PUIS-JE EFFECTUER EN LIGNE ?

Du guichet au numérique : les services communaux déjà accessibles en ligne

La numérisation ne s'arrête pas aux portes des administrations communales. Alors qu'autrefois de nombreuses démarches nécessitaient obligatoirement un passage au guichet, il est aujourd'hui déjà possible d'effectuer un grand nombre de services confortablement depuis chez soi.

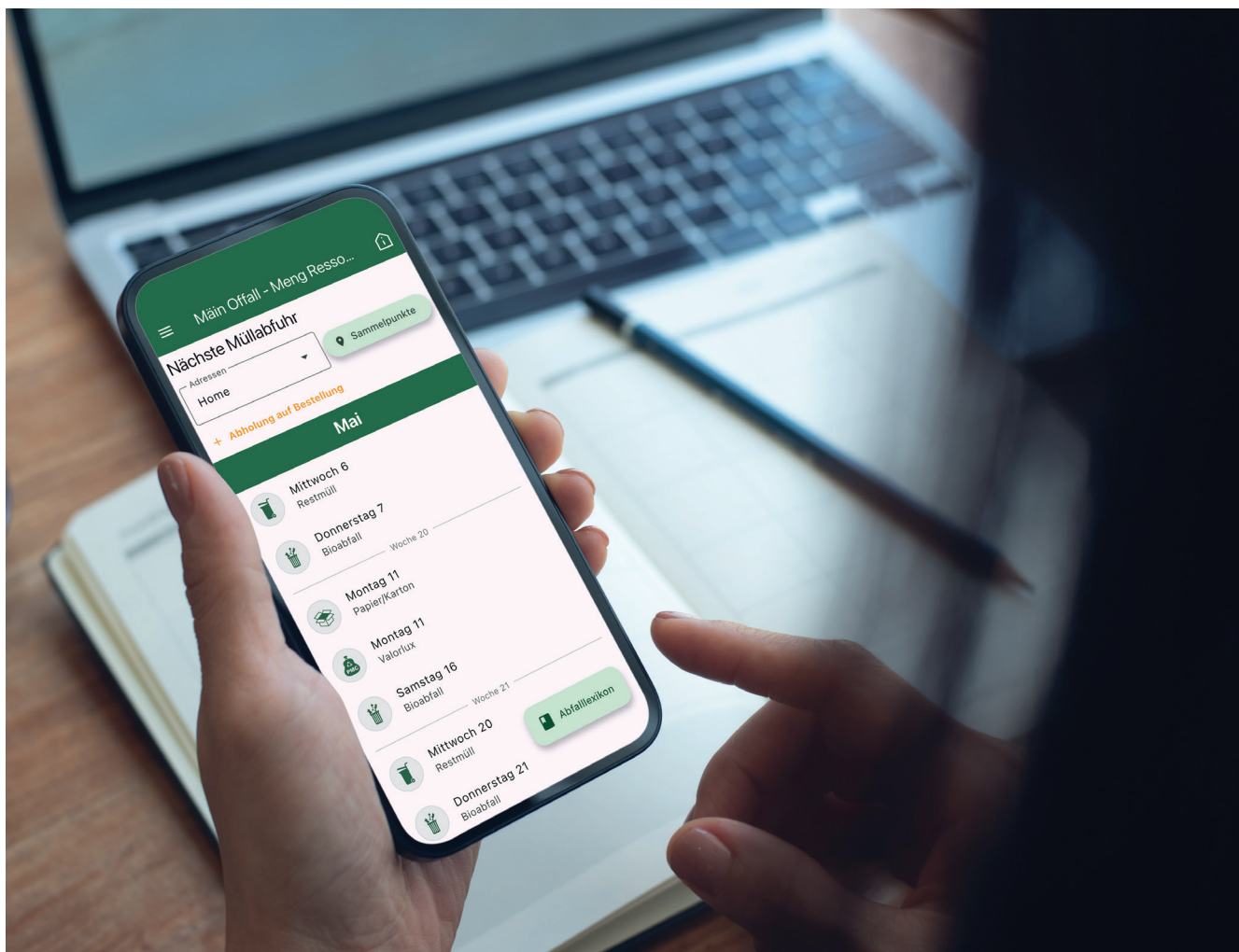
Pourquoi la numérisation est-elle importante au niveau communal ?

Les avantages sont évidents : les services en ligne permettent non seulement aux citoyennes et citoyens de

gagner du temps et d'éviter des déplacements, mais ils allègent également le travail de l'administration grâce à un traitement plus efficace des demandes. Plus d'attente au guichet, plus de contraintes liées aux heures d'ouverture – de nombreuses démarches peuvent être réalisées à tout moment. Par ailleurs, le recours au numérique contribue à réduire la consommation de papier et à rendre les processus administratifs plus durables.

La numérisation comporte toutefois aussi des défis : la protection des données, la sécurité des contrôles d'identité et l'accès équitable au numérique pour toutes les générations doivent être prises en compte à chaque





étape. La commune est consciente de cette responsabilité et veille à ce que l'accès aux services numériques soit aussi simple et sûr que possible pour toutes et tous.

Un cadre juridique qui fixe les limites

Toutes les procédures administratives ne peuvent pas être numérisées de manière autonome par la commune. De nombreuses démarches sont régies par des lois nationales ou européennes et nécessitent, pour des raisons juridiques, une présence personnelle, une vérification claire de l'identité ou une signature manuscrite. La commune est tenue de respecter ces dispositions légales et ne peut mettre en place des solutions numériques que lorsque celles-ci sont juridiquement autorisées et techniquement sûres.

Quels services la commune propose-t-elle déjà en ligne ?

D'ores et déjà, plusieurs services numériques sont à votre disposition et permettent d'éviter un déplacement au service communal, notamment :

- Demande de certificat de résidence
La demande peut être introduite en ligne et le document est transmis par e-mail ou par courrier.
- Demande d'actes d'état civil
La demande peut être introduite en ligne et le document est transmis par e-mail ou par courrier.
- Renouvellement du contrat chèque-service accueil
Les documents nécessaires peuvent être introduits par mail, afin de renouveler le contrat
- Inscription à la collecte des déchets encombrants, des déchets électroniques et des ferrailles

L'inscription aux collectes sur demande peut être choisi facilement dans l'application « Mäin Offall » (voir p.16-17)

- Signalement de dommages ou de réclamations
Nids-de-poule, éclairage public défectueux ou nuisances sonores, un signalement peut être effectué par mail
- Paiement en ligne de certaines taxes et redevances
Divers frais communaux (p.ex. les taxes communales trimestrielles) peuvent être réglés par des moyens de paiement numériques.
- Changement de résidence
La déclaration de changement de résidence peut être effectuée en ligne via Guichet.lu, sans déplacement au service communal.

En outre, le site internet de la commune renvoie directement vers des plateformes nationales telles que Guichet.lu, où de nombreuses démarches administratives peuvent être effectuées de manière centralisée – des questions fiscales aux prestations familiales, en passant par les autorisations de construire.

Ce qui reste (encore) analogique – et pourquoi

Malgré les avancées, certaines démarches administratives nécessitent toujours une présence personnelle. C'est notamment le cas pour l'inscription au mariage, certaines formalités notariales ou des contrôles d'identité imposés par la loi. Dans ces domaines également, la commune

examine toutefois en permanence dans quelles mesures des étapes préparatoires numériques (comme le téléchargement de documents) peuvent simplifier les procédures pour les citoyennes et citoyens.

Une numérisation accessible à toutes et tous

Afin que personne ne soit laissé de côté par l'évolution numérique, les collaborateurs de l'administration communale agissent comme de véritables « premier secours numériques » et apportent leur aide lors de l'utilisation des services en ligne, que ce soit sur place ou par téléphone. Une attention particulière est également portée à l'accessibilité des offres numériques, afin que les personnes en situation de handicap puissent les utiliser sans obstacles.

Conclusion : de petits pas pour un grand impact

La numérisation des services communaux est un processus progressif. Chaque nouveau service en ligne rend l'accès à l'administration plus simple, plus flexible et plus proche des citoyennes et citoyens. Parallèlement, le contact personnel reste garanti pour toutes les démarches – qu'elles soient numériques ou analogiques.

Nous vous invitons cordialement à utiliser les services en ligne existants et à nous faire part de vos retours. Vos remarques nous aident à améliorer continuellement l'offre et à l'adapter aux besoins réels de la population. Car la numérisation n'est pas une fin en soi : elle doit avant tout faciliter le quotidien de toutes et tous.



DER NATURPAKT – ENGAGEMENT DER GEMEINDE FÜR NATUR UND ARTENVIELFALT



Der Naturpakt wurde im Jahr 2021 vom Umweltministerium ins Leben gerufen. Ziel des Naturpaktes ist es, Natur und Wasserressourcen zu schützen und die Vielfalt von Tieren und Pflanzen zu fördern. Die Gemeinden des Naturparks Öewersauer beteiligen sich seit seinem Start an diesem Projekt – so auch die Gemeinde Goesdorf. Sie ist dem Naturpakt Ende 2021 beigetreten.

Um die Gemeinden bei ihrer Arbeit zu orientieren, wurde ein Katalog mit 79 möglichen Maßnahmen aus verschiedenen Bereichen wie Siedlungen, offene Landschaften, Wasser und Wald erstellt, die die Gemeinden umsetzen können.

Mehr Natur in den Ortschaften

Hier geht es vor allem darum, neue Lebensräume für Tiere und Pflanzen zu schaffen. Dazu gehören zum Beispiel Nistmöglichkeiten für Vögel oder Quartiere für Fledermäuse. Ein besonders wichtiges Thema ist die naturnahe Gestaltung öffentlicher Grünflächen. Denn wo Blumenwiesen klassische Rasenflächen ersetzen, finden nicht nur zahlreiche Insekten Nahrung und Lebensraum. Die buntblühenden Flächen bereichern auch das Ortsbild.

Förderung der Biodiversität außerhalb der Ortschaften

Auch außerhalb der Dörfer setzt der Naturpakt an. Hier können durch die Pflanzung von Hecken und Bäumen wertvolle Rückzugsorte für Tiere entstehen. Werden die Ränder entlang von Feldwegen seltener gemäht und landwirtschaftliche Flächen gezielt extensiver genutzt, entstehen weitere Lebensräume für Pflanzen und Insekten.

Schutz von Wasser und Feuchtgebieten

In und am Wasser sollen neue Habitate entstehen, indem Feuchtgebiete wiederhergestellt und Bäche renaturiert werden. Ziel ist unter anderem der Erhalt und die Neuschaffung von Auenwäldern und Feuchtwiesen, die für viele spezialisierte Arten sehr wichtig sind.

Naturnaher Umgang mit dem Gemeindewald

Im Gemeindewald sollen alte Bäume, sogenannte Biotopbäume, und Totholz als wichtige Lebensräume erhalten bleiben. Durch eine nachhaltige Bewirtschaftung sollen vielseitige, artenreiche und gegenüber dem Klimawandel resiliente Wälder entstehen.

Bereits umgesetzte Maßnahmen in Goesdorf

Die Gemeinde Goesdorf hat bereits wichtige Entscheidungen getroffen, um die Natur nachhaltig zu schützen und Biodiversität zu fördern. Unter anderem setzt sie bei Pflanzungen von Bäumen und Sträuchern auf heimische Arten. In neuen Wohngebieten wird zumindest ein Teil der Wege und Plätze so gestaltet, dass Regenwasser vor Ort versickern kann. Bei Neubauten und der Sanierung von Gemeindegebäuden wird auf eine naturfreundliche Gestaltung zum Beispiel durch naturnahe Grünflächen oder die Integration von Nisthilfen für Vögel geachtet.

Zusätzlich wurden bereits konkrete Projekte umgesetzt. Zusammen mit der Biologischen Station des Naturparks Öwersauer wurden an öffentlichen Gebäuden zahlreiche Schwalbennester und Quartiere für Fledermäuse installiert. Ein besonderes Augenmerk gilt auch den Dachböden von Kirchen, die während des Sommers ideale Schlafplätze für Fledermäuse sein können. Um ein solches potenzielles Quartier zu opti-

mieren, wurde in der Kirche von Goesdorf bereits das Dachfenster abgedunkelt. Weitere Dachböden sollen durch den Einbau von Fledermausgauben für die Tiere zugänglich gemacht werden.

Ausblick und Zertifizierung

Für jede umgesetzte Maßnahme aus dem Naturpakt-Katalog, werden der Gemeinde Punkte angerechnet. Je nach erreichter Punktzahl erfolgt im Rahmen eines externen Audits eine Zertifizierung. Die Basis-Zertifizierung wird ab 40 % der möglichen Punkte vergeben, Bronze ab 50 %, Silber ab 60 % und Gold ab 70 %. Das Umweltministerium zahlt der Gemeinde entsprechend ihrer Zertifizierungsstufen eine finanzielle Subvention.

Im Februar 2026 hat die Gemeinde Goesdorf mit 42.2 % der möglichen Punkte die Basis-Zertifizierung erreicht. Dieser Erfolg soll Ansporn sein, das Engagement fortzusetzen und als nächsten Schritt die Bronze-Zertifizierung anzustreben.

Kommende Schwerpunkte in der Naturpaktarbeit sollen unter anderem die naturnahe Gestaltung und Pflege öffentlicher Grünflächen und die Förderung der Artenvielfalt in der Agrarlandschaft sein.

(Text: Hildrun Vetter)



Mit finanzieller Unterstützung des Ministeriums für Umwelt, Klima und Biodiversität:



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et de la Biodiversité

LE PACTE NATURE – ENGAGEMENT DE LA COMMUNE POUR LA NATURE ET LA BIODIVERSITÉ



© Caroline Martin

Le Pacte Nature a été lancé en 2021 par le ministère de l'Environnement. Son objectif est de protéger la nature et les ressources en eau ainsi que de promouvoir la diversité des animaux et des plantes. Les communes du parc naturel de l'Ötztal participent à ce projet depuis son lancement – c'est également le cas de la commune de Gries, qui y a adhéré fin 2021.

Afin d'y orienter les communes dans leur travail, un catalogue de 79 mesures possibles a été élaboré. Il couvre différents domaines tels que les zones urbanisées, les paysages ouverts, l'eau et la forêt, et propose des actions concrètes que les communes peuvent mettre en œuvre.

Plus de nature dans les localités

Il s'agit avant tout de créer de nouveaux habitats pour les animaux et les plantes. Cela inclut par exemple des nichoirs pour les oiseaux ou des gîtes pour les chauves-souris. Un aspect particulièrement important est l'aménagement écologique des espaces verts publics. En effet, lorsque des prairies fleuries remplacent les pelouses classiques, de nombreux insectes y trouvent nourriture et habitat. Ces surfaces colorées embellissent également le paysage urbain.

Promotion de la biodiversité en dehors des localités

Le Pacte Nature s'applique également en dehors des villages. La plantation de haies et d'arbres peut créer des refuges précieux pour les animaux. Lorsque les bordures le long des chemins agricoles sont fauchées moins fréquemment et que les surfaces agricoles sont exploitées de manière plus extensive, de nouveaux habitats pour les plantes et les insectes apparaissent.

Protection de l'eau et des zones humides

Dans et autour de l'eau, de nouveaux habitats doivent être créés par la restauration des zones humides et la renaturation des cours d'eau. L'objectif est notamment de préserver et de recréer des forêts alluviales et des prairies humides, essentielles pour de nombreuses espèces spécialisées.

Gestion proche de la nature de la forêt communale

Dans la forêt communale, les arbres anciens, appelés arbres-habitats, ainsi que le bois mort doivent être conservés en tant qu'espaces de vie importants. Une gestion durable doit permettre de développer des forêts diversifiées, riches en espèces et résilientes face au changement climatique.

Mesures déjà mises en œuvre à Gries

La commune de Gries a déjà pris des décisions importantes pour protéger durablement la nature et favoriser la biodiversité. Elle privilégie notamment



les espèces indigènes pour la plantation d'arbres et d'arbustes. Dans les nouveaux quartiers résidentiels, une partie des chemins et des places est aménagée de manière à permettre l'infiltration des eaux pluviales sur place. Lors de nouvelles constructions et de la rénovation des bâtiments communaux, une attention particulière est accordée à un aménagement respectueux de la nature, par exemple par la création d'espaces verts naturels ou l'intégration de nichoirs pour les oiseaux.

En outre, des projets concrets ont déjà été réalisés. En collaboration avec la station biologique du parc naturel de l'Öewersauer, de nombreux nids d'hirondelles et gîtes pour chauve-souris ont été installés sur des bâtiments publics. Une attention particulière est également portée aux combles des églises, qui peuvent constituer des lieux de repos idéaux pour les chauves-souris durant l'été. Afin d'optimiser un tel habitat potentiel, la fenêtre de toit de

l'église de Goesdorf a déjà été obscurcie. D'autres combles devraient être rendus accessibles aux animaux grâce à l'installation de lucarnes adaptées aux chauves-souris.

Perspectives et certification

Pour chaque mesure mise en œuvre issue du catalogue du Pacte Nature, des points sont attribués à la commune. Selon le nombre de points obtenus, une certification est accordée dans le cadre d'un audit externe. La certification de base est attribuée à partir de 40% des points possibles, le niveau bronze à partir de 50%, l'argent à partir de 60% et l'or à partir de 70%. Le ministère de l'Environnement accorde à la commune une subvention financière en fonction de son niveau de certification.

En février 2026, la commune de Goesdorf a atteint la certification de base avec 42,2% des points possibles. Ce succès doit encourager la poursuite de cet engagement et viser, dans un second temps, l'obtention de la certification bronze.

Parmi les priorités futures du Pacte Nature figurent notamment l'aménagement et l'entretien écologiques des espaces verts publics ainsi que la promotion de la biodiversité dans les paysages agricoles.

(texte : Hiltrun Vetter)

NaturPakt

Meng Gemeng engagiert sech fir d'Natur

40%



Mit finanzieller Unterstützung des Ministeriums für Umwelt, Klima und Biodiversität:



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et de la Biodiversité



GEMENGEPAKT VUM ZESUMMELIEWEN

D'Gemenge vu Géisdref, Bauschelt, Stauséigemeng Esch-Sauer, a Wanseler, an Zesummenaarbecht mam Naturpark Uewersauer, hunn de 'Gemengepakt vum Zesummeliewen' ënnerschriwwen. Dës staarkt Engagement fir d'Regioun gouf mat der Ënnerschrëft vum Pakt den 23. Juli 2025 formaliséiert.

Firwat dësen Engagement?

D'Zil ass et, de sozialen Zesummenhalt ze stäerken; d'Iddi ass net méi nëmmen iwwer Integratioun ze schwätzen, mä e Gemeinschaftsgefill opzebauen. Mir schaffen zesummen drun, fir eng Regioun ze schafen, wou jiddereen seng Plaz fënnt an aktiv um lokalen Liewen deelhuele kann, egal ob ee schonn ëmmer do gewunnt hutt oder nei ukomm ass.

D'Aufgab vun der Ëmsetzung an Ënnerstëtzung vun dësem Projet gouf der Associatioun Inter-Actions uvertraut. Dank hirer Expertise an der sozialer Aarbecht an der Gemeinwesenarbeit (travail social communautaire) stinn zwee Koordinatoren, Peggy Nesen an Elias Boujouf, zur Verfügung, fir mat Iech, den Awunner vun de Dierfer am Naturpark Uewersauer, an de lokalen Acteuren zesummenzeschaffen, fir Projeten opzebauen, déi fir d'Regioun an eis Gemengen relevant sinn. D'Gemeng Wooltz schléisst sech dem 'Comité de pilotage' un, fir hier Erfahrung ze deelen an ze garantéieren, datt eis Aktiounen e regionalen Impakt hunn.

Dëse Projet ass an Zyklen opgedeelt: Als éischt hu mir är Meenung gefrot, iwwer d'Ëmfroen, déi Dir am Ufank vum Joer kritt hutt. Dës Réckmeldunge ginn vum CEFIS analyséiert. Duerno invitéiere mir Iech, u Bierger-

Atelieren deelzehuelen, fir zesummen Léisungen ze fannen, ier et un d'Ëmsetzung geet. Finanziell gëtt de Projet vum Staat ënnerstëtzt, an an Zesummenaarbecht mam „Ministère de la Famille, de la Solidarité, du Vivre ensemble et de l'Accueil“, MIFA, an dem SYVICOL, ass dëse Pakt eist Engagement fir eng oppen, ënnerstëtzend an inklusiv Gesellschaft.

(Text: Peggy Nesen)



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, des Solidarités,
du Vivre ensemble et de l'Accueil

PACTE COMMUNAL DU VIVRE-ENSEMBLE INTERCULTUREL

Les communes de Goesdorf, Boulaide, Lac de la Haute-Sûre, Esch-sur-Sûre et Winseler, en collaboration avec le Syndicat du Naturpark Uewersauer, ont signé le pacte communal du vivre-ensemble interculturel. Cet engagement fort pour la région a été officialisé par la signature de ce pacte le 23 juillet 2025.

Pourquoi cet engagement ?

Il s'agit de renforcer la cohésion sociale ; l'idée n'est plus seulement de parler d'intégration, mais de construire un « vivre-ensemble ». Il s'agit de créer une région où chacun trouve sa place et participe activement à la vie locale, qu'il y vive depuis toujours ou qu'il soit nouvellement arrivé.

La mission de concrétisation et d'accompagnement de ce projet a été confiée à l'association Inter-Actions. Grâce à leur expertise en travail social communautaire, deux coordinateurs, Elias Boujouf et Peggy Nesen, seront présents pour mettre en place, en collaboration avec vous, résidents des villages du Naturpark Uewersauer, et des acteurs locaux, des projets pertinents pour la région et nos communes. La commune de Wiltz rejoint le comité de pilotage afin de partager son expérience et de garantir une portée régionale à nos actions.

Ce projet est conçu par cycles : d'abord, nous vous écoutons à travers les sondages que vous avez reçus en début d'année. Ces retours seront analysés par le CEFIS. Ensuite, nous vous inviterons à participer à des ateliers citoyens pour imaginer ensemble des solutions, avant de passer à la réalisation concrète des projets. Soutenu financièrement par l'État, en collaboration avec le Ministère de la Famille, de la Solidarité, du Vivre ensemble et de l'Accueil, MIFA, ainsi qu'avec le SYVICOL, ce pacte est notre promesse d'une société ouverte, solidaire et inclusive.

(texte : Peggy Nesen)



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, des Solidarités,
du Vivre ensemble et de l'Accueil

DEN OFFALL AM ALLDAG MÉI EINFACH GERÉIEREN – DAT ASS D’ZIL VUN DER NEIER MOBILLER APPLIKATIOUN „MÄIN OFFALL – MENG RESSOURCEN“.

Dës gratis App, entwéckelt vun der Ëmweltverwaltung an ënnerstëtzt vun de Fachakteuren, hëlleft de Biergerinnen a Bierger, hiren Offall am Alldag besser ze organiséieren.

Mat dem virtuelle Sammelkalenner, den Erënnerunge fir d’Kollekten an der interaktiver Kaart sinn all wichteg Informatiounen ëmmer séier an einfach zougänglech.

D’App ass aktuell a véier Sproochen disponibel a kann gratis am App Store an op Google Play erofgeluede ginn.

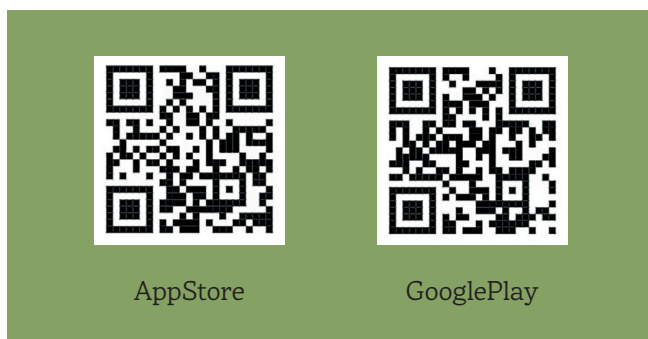
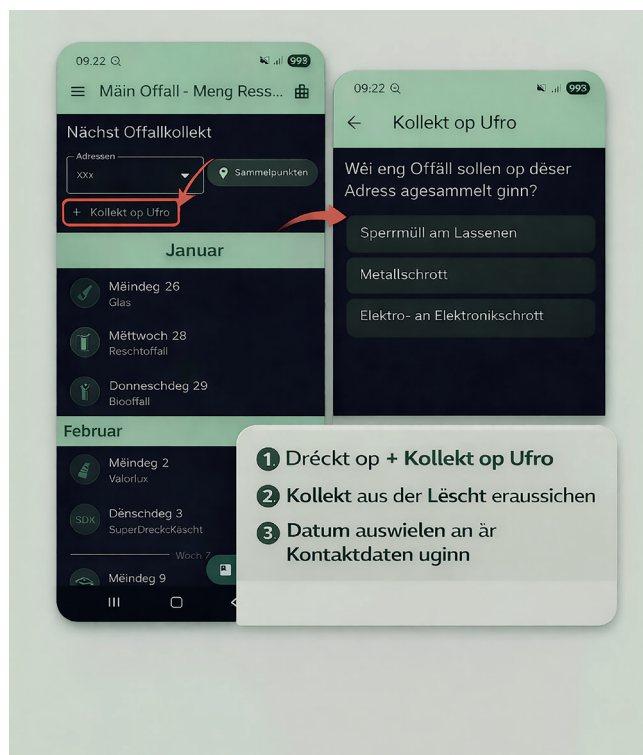
Kollekten op Ufro

Iwwert dës App kënnt Dir Iech och einfach a bequem fir follgend Kollekten op Ufro umellen:

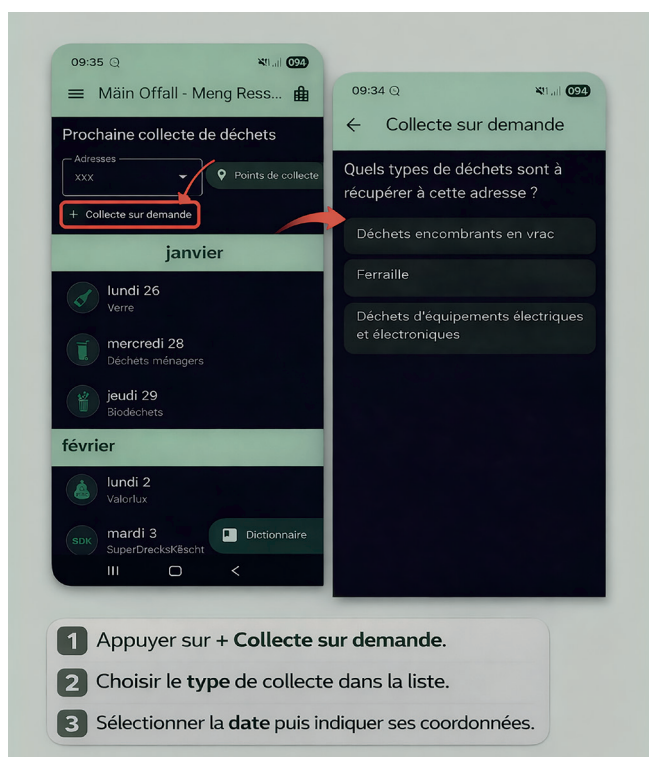
- Sperrmüll,
- Elektroschrott,
- Eiseschrott.

Eng illustréiert Grafik erkläert zousätzlech Schrëtt fir Schrëtt, wéi d’Umeldung iwwer d’App funktionéiert.

D’Umeldung ass natierlech och weiderhin op klassischem Wee méiglech, also per E-Mail oder per Telefon.



FACILITER LA GESTION DES DÉCHETS AU QUOTIDIEN – C'EST L'OBJECTIF DE LA NOUVELLE APPLICATION MOBILE « MÄIN OFFALL – MENG RESSOURCEN ».



Cette application gratuite, développée par l'Administration de l'environnement et soutenue par les acteurs de terrain, a pour but d'aider les citoyennes et citoyens à mieux gérer leurs déchets au quotidien.

Grâce au calendrier virtuel des collectes, aux rappels des collectes et à la carte interactive, toutes les informations utiles sont désormais à portée de main.

L'application est actuellement disponible en 4 langues. Elle peut être téléchargée gratuitement dans l'AppStore et sur Google Play.

Service de collectes sur demande

Via cette application, vous pouvez également vous inscrire facilement aux collectes sur demande suivantes :

- déchets encombrants,
- déchets électriques,
- ferraille.

Une infographie explicative présente en complément les différentes étapes de l'inscription via l'application.

L'inscription reste bien entendu également possible par les moyens classiques, à savoir par e-mail ou par téléphone.



AppStore



GooglePlay

DIE ÉCOLE DU GOÛT

Die École du Goût ist ein interdisziplinäres Projekt im Bereich der Ernährungs- und Verbraucherbildung, das Menschen jeden Alters einen Zugang zu einer gesunden und nachhaltigen Esskultur ermöglicht. Besonderer Wert wird dabei auf die Verwendung saisonaler und

regionaler Produkte gelegt. Die École du Goût ist ein gemeinsames Projekt der Naturparke Our, Öwersauer und dem Natur- & Geopark Möllerdall. Weitere Informationen finden Sie unter ecoledugout.lu.

KOHLRABI – EIN UNSCHEINBARES GEMÜSE MIT VIEL POTENZIAL

Zwischen all den modernen Trendzutaten und Superfoods gibt es ein Gemüse, das eher bescheiden wirkt und genau dadurch überrascht: der Kohlrabi. Kohlrabi ist ernährungsphysiologisch besonders interessant wegen seiner niedrigen Kalorienzufuhr und seines sättigenden Ballaststoffgehalts. Was die Vitamine betrifft, schützt Vitamin C, das in erheblichen Mengen vorhanden ist, den Körper vor Infektionen. Mit seinem mild nussigen Geschmack und seiner frischen, knackigen Textur kann er viel mehr, als man ihm auf den ersten Blick zutraut.

Beim Einkauf gut hinschauen

Beim Kauf von Kohlrabi lohnt sich ein genauer Blick: Frische Qualität erkennen Sie an kräftig grünen Blättern und einer festen Knolle mit glatter Schale. Die Farbe kann je nach Sorte von zartem Hellgrün bis hin zu intensivem Blauviolett variieren, geschmacklich macht das kaum einen Unterschied. Kleinere Knollen sind meist besonders zart und haben eine feinere Struktur als große Exemplare. Zu Hause hält sich Kohlrabi im Gemüsefach des Kühlschranks mindestens eine Woche. Wichtig ist, das Blattgrün vorher zu entfernen. Es entzieht der Knolle sonst Feuchtigkeit und lässt sie schneller weich werden.

Knackig und frisch

Roh ist Kohlrabi besonders beliebt. In Stifte geschnitten eignet er sich als gesunder Snack für zwischendurch, pur oder in einen cremigen Joghurtdip getunkt. Auch

im Salat macht er eine gute Figur: Fein gerieben und mit einem säuerlichen Apfel gemischt, entsteht ein frischer, leichter Mix, der mit einer würzigen Vinaigrette perfekt abgerundet wird.

Warm ein echter Alleskönner

Gekocht zeigt Kohlrabi ebenfalls seine Vielseitigkeit. In Gemüsepfannen, Suppen oder Aufläufen bringt er eine sanfte Süße und eine feste, angenehme Konsistenz mit. Ein Geheimtipp, der inzwischen immer beliebter wird, ist das Kohlrabi-Schnitzel: Scheiben der Knolle kurz blanchieren, panieren und knusprig in Öl anbraten, ein überraschend deftiges Gericht, das bei Kindern wie Erwachsenen gut ankommt.

Nicht wegwerfen: das wertvolle Blattgrün

Eine oft übersehene Besonderheit sind die Blätter des Kohlrabis. Sie enthalten sogar mehr Beta-Karotin, Antioxydantien und Vitamin C als die Knolle selbst. Fein gehackt würzen sie Suppen, Gemüsepfannen oder Aufstriche. Größere Blätter können wie Spinat zubereitet oder als Basis für Pesto, Füllungen oder Rouladen genutzt werden.

Kohlrabi zeigt damit: Für spannende Gerichte braucht es nicht immer ausgefallene Zutaten. Manchmal reichen eine einfache, runde Knolle und etwas Neugier beim Kochen.

(Text: École du Goût)

KNUSPRIGER KOHLRABI



Zutaten für 4 Personen

- 600 g Kohlrabi (2 Stück) mit Blättern
- 1 Frühlingszwiebel
- 20 g Petersilie (1/2 Bund)
- 350 g Magerquark
- 150 g Naturjoghurt
- 1/2 Zitrone
- 1 EL Nussöl
- 60 g Weizenmehl-Vollkorn
- 2 Eier
- 25 g Kürbiskerne
- 100 g Semmelbrösel-Vollkorn
- 2 EL Rapsöl
- Salz, Pfeffer

Zubereitung

Kohlrabi putzen, schälen und in ca. 1 cm dicke Scheiben schneiden. In kochendem Salzwasser 5 Minuten blanchieren, herausnehmen, kalt abschrecken und trockentupfen.

Inzwischen die Frühlingszwiebel putzen, waschen und in feine Ringe schneiden. Ein Blatt des Kohlrabis und Petersilie waschen, trocken schütteln und beides

fein hacken. Zitrone abwaschen, trockentupfen und 1 Teelöffel Zitronenschale abreiben. Zitrone auspressen. Quark mit Joghurt und Nussöl verrühren. Frühlingszwiebel und Kräuter untermischen und mit Salz, Pfeffer, Zitronenschale und Zitronensaft abschmecken.

Mehl auf einen Teller streuen. Eier in einem tiefen Teller aufschlagen, verquirlen, salzen und pfeffern. Kürbiskerne im Mörser fein zerkleinern, mit den Semmelbröseln vermischen und auf einen Teller geben.

Kohlrabischeiben erst in Mehl, dann im Ei und in den Bröseln wenden. Eine beschichtete Pfanne erhitzen, mit 1 Esslöffel Öl einpinseln und die Hälfte der Kohlrabischeiben von beiden Seiten etwa 3 Minuten bei mittlerer Hitze goldbraun braten. Warmhalten.

Die andere Hälfte mit dem restlichen Öl braten.

Kohlrabischnitzel mit dem Quark servieren.

L'ÉCOLE DU GOÛT

L'École du Goût est une initiative interdisciplinaire d'éducation à l'alimentation et à la consommation qui donne aux personnes de tout âge accès à une culture alimentaire saine et durable. Le projet met particulièrement l'accent sur l'utilisation de produits sains, de saison et

locaux. L'École du Goût est un projet collectif des parcs naturels de l'Our, de la Haute-Sûre et du Natur- & Geopark Möllerdall. Pour plus d'informations, visitez notre site web : ecoledugout.lu.

CHOU-RAVE – UN LÉGUME MODESTE AUX GRANDS ATOUTS

Parmi toutes les tendances culinaires modernes et les superaliments du moment, il existe un légume qui passe plutôt inaperçu et qui surprend justement par sa simplicité : le chou-rave. Sur le plan nutritionnel, il est particulièrement intéressant grâce à sa faible teneur en calories et à sa richesse en fibres rassasiantes. Côté vitamines, sa forte concentration en vitamine C aide à protéger l'organisme contre les infections. Avec son goût doux et légèrement noisette et sa texture fraîche et croquante, il a bien plus à offrir qu'on ne l'imagine au premier abord.

Bien choisir son chou-rave

Lors de l'achat, mieux vaut regarder de près : un chou-rave frais se reconnaît à ses feuilles vertes et fermes ainsi qu'à son bulbe bien ferme et à la peau lisse. Selon la variété, la couleur peut aller d'un vert très pâle à un bleu-violet intense, sans réelle différence de goût. Les petits bulbes sont en général plus tendres que les gros. À la maison, le chou-rave se conserve au moins une semaine dans le bac à légumes du réfrigérateur. Il est important de retirer les feuilles au préalable, car elles absorbent l'humidité du bulbe et le ramollissent plus rapidement.

Croquant et frais

Cru, le chou-rave est particulièrement apprécié. Coupé en bâtonnets, il constitue un en-cas sain, nature ou trempé dans une sauce au yaourt. Râpé finement et mélangé à une pomme acidulée, il se transforme en une salade légère et rafraîchissante, sublimée par une vinaigrette relevée.

Un véritable polyvalent en cuisine chaude

Cuit, le chou-rave révèle également toute sa polyvalence. Dans les poêlées de légumes, les soupes ou les gratins, il apporte une douce note sucrée et une texture agréable. Un petit secret de plus en plus populaire : le chou-rave pané. Il suffit de couper le bulbe en tranches, les blanchir, les paner puis de les faire dorer dans une huile régionale. Le résultat est étonnamment savoureux et séduit autant les enfants que les adultes.

Ne jetez pas les feuilles : un trésor nutritionnel

Souvent méconnues, les feuilles du chou-rave sont particulièrement intéressantes. Elles contiennent davantage de bêta-carotène, d'antioxydants et de vitamine C que le bulbe lui-même. Hachées finement, elles parfument soupes, poêlées ou tapenades. Les feuilles plus grandes peuvent être cuisinées comme des épinards ou servir de base pour des pestos, des farces ou des roulades.

Le chou-rave le prouve : pour préparer des plats savoureux, il n'est pas toujours nécessaire de recourir à des ingrédients exotiques. Parfois, un simple bulbe rond et un peu de curiosité suffisent.

(texte : École du Goût)

CHOU-RAVE CROUSTILLANT



© École du Goût

Ingrédients pour 4 personnes

- 600 g chou-rave (2 pièces) avec leurs feuilles
- 1 oignon de printemps
- 20 g persil (1/2 botte)
- 350 g fromage blanc
- 150 g yaourt nature
- 1/2 citron
- 1 c.à.s. huile de noix
- 60 g farine de blé complet
- 2 œufs
- 25 g graines de courge
- 100 g chapelure complète
- 2 c.à.s. huile de colza
- sel, poivre

Préparation

Nettoyer et éplucher le chou-rave, puis le couper en tranches d'environ 1 cm d'épaisseur. Les blanchir 5 minutes dans de l'eau bouillante salée, les égoutter, les passer sous l'eau froide et bien les sécher.

Nettoyer l'oignon de printemps, le laver et le couper en fines rondelles. Laver une feuille du chou-rave et le persil, bien les sécher et les hacher finement. Laver le citron, le sécher et râper 1 cuillère à café de zeste. Presser le jus. Mélanger le

fromage blanc, le yaourt et l'huile de noix et ajouter l'oignon de printemps et les herbes. Assaisonner avec du sel, poivre, le zeste et jus de citron.

Verser la farine dans une assiette. Casser les œufs dans une assiette creuse, les battre et assaisonner de sel et de poivre. Écraser finement les graines de courge au mortier, les mélanger avec la chapelure et verser dans une troisième assiette.

Passer chaque tranche d'abord dans la farine, puis dans l'œuf battu, puis dans le mélange chapelure-graines de courge.

Chauffer une poêle antiadhésive, badigeonner avec 1 cuillère à soupe d'huile et faire dorer la moitié des tranches de chou-rave 3 minutes de chaque côté à feu moyen. Garder au chaud. Faire cuire la seconde moitié avec le reste d'huile.

Servir les escalopes de chou-rave bien chaudes, accompagnées de la sauce au fromage blanc.

E STÉCK GESCHICHT: WILL LENTZ – ERINNERUNGEN EINES ZWANGSREKRUTIERTEN

Steh ich in finstrer Mitternacht

Steh' ich in finstrer Mitternacht
So einsam auf der stillen Wacht,
So denk' ich an mein fernes Lieb,
Ob mir's auch treu und hold verblieb?

Als ich zur Fahne fortgemusst.
Hat sie so herzlich mich geküsst,
Mit Bändern meinen Hut geschmückt
Und weinend mich ans Herz gedrückt!

Sie liebt mich noch, sie ist mir gut;
Drum bin ich froh und wohlgemut;
Mein Herz schlägt warm in kalter Nacht,
Wenn es ans treue Lieb gedacht.

Jetzt bei der Lampe milden Schein
Gehst du wohl in dein Kämmerlein
Und schickst Dein Nachtgebet zum Herrn
Auch für den Liebsten in der Fern'!

Doch wenn du traurig bist und weinst,
Mich von Gefahr umrungen meinst –
Sei ruhig! Bin in Gottes Hut,
Er liebt ein treu Soldatenblut.

Die Glocke schlägt, bald naht die Rund'
Und löst mich ab zu dieser Stund';
Schlaf wohl im stillen Kämmerlein
Und denk in deinen Träumen mein!

Vorwort von Germaine Goetzinger

Will Lentz wurde am 21. Septembre 1921 in Nocher, einem Höhendorf am Nordrand der Gemeinde Goesdorf bei Wiltz, geboren. Sein Vater war der Landwirt Gaspard Lentz aus Nocher. Seine Mutter war Thérèse Formann aus Hoffelt. Nach dem Krieg übernahm Will Lentz das landwirtschaftliche Anwesen seines Vaters. Am 16. Mai 1954 heiratete er Louise Eicher aus Berlé. Das Ehepaar Lentz-Eicher hatte drei Kinder: Gilbert (1955), Romain (1958) und Danielle (1961). Von 1963-1988 war Will Lentz Bürgermeister seiner Heimatgemeinde Goesdorf. Bei seinem Abschied würdigte der damalige Staatsminister Jacques Santer ihn als einen Stockluxemburger von altem Schrot und Korn. Nach kurzer Krankheit verstarb Will Lentz am 5. September 2005 in Luxemburg.

Will Lentz ist ein Repräsentant jener Generation von Luxemburgern, deren Lebensschicksale durch die Kriegseignisse bestimmt worden sind. Wie die meisten seiner Altersgenossen hat er unter dem Naziterror gelitten. Die jungen Männer von damals wurden gezwungen, als Zwangsrekrutierte die verhasste deutsche Uniform zu tragen, und mussten in den Krieg. Viele desertierten, waren in Bunkern oder bei Vertrauensleuten versteckt. Andere wurden in Wehrmachtsgefängnissen inhaftiert oder gerieten in Kriegsgefangenschaft.

Vom 6. Oktober 1942 bis zum 27. Dezember 1942 war Will Lentz im Reichsarbeitsdienst in Gotenhafen, dem heutigen polnischen Gdynia/Gdingen in der Danziger Bucht. Am 8. Januar 1943 kam der Stellungsbefehl und am 15. Januar 1943 wurde er in die Wehrmacht eingezogen. Am 6. Juli 1943 kam Will Lentz an die russische Front. Zu diesem Zeitpunkt hatte die Sechste Armee in Stalingrad bereits kapituliert. Die Operation „Zitadelle“ im Kursker Bogen war die letzte deutsche Offensive eines schon verlorenen Krieges. Als die deutsche Offensive gestoppt war, schrieb Will Lentz am 19. Juli 1943 eine letzte Feldpostkarte an seine

Eltern. Er bat sie darum, zu beten, dass er lebend aus Russland zurückkehre. Dann begann der sowjetische Vormarsch. Am 1. August 1943 entfernte sich Will Lentz unerlaubt von der Truppe, es wurde vermutet, dass er zum Feind übergelaufen sei. Ein Wiltzer Gendarmeriemeister ermittelte Anfang September 1943 bei seinen Eltern in Nocher und erstattete Bericht an seine Vorgesetzten. Der Vater musste die Meldung über unerlaubte Entfernung/Fahnenflucht seines Sohnes gegenzeichnen. Er benutzte die französische Form seines Vornamens Gaspard, obwohl er im Dokument selbst als Kaspar bezeichnet wurde. Kurze Zeit später wurde die ganze Familie nach Boberstein in Schlesien umgesiedelt.

Das Kriegsende in Luxemburg bedeutete nicht das Ende der Leiden für Will Lentz. Er gehörte zur Gruppe jener Zwangsrekrutierter, die nach der deutschen Kapitulation in russischen Lagern verblieben, ohne jeglichen Kontakt zur Heimat. Erst am 7. Dezember 1945, ein Jahr nach der Rundstedt-Offensive, kehrte er aus russischer Kriegsgefangenschaft heim nach Luxemburg.

Wer mit Lentze Will zu tun gehabt hat, weiß, wie sehr seine Persönlichkeit geprägt war von den Russland-erfahrungen, die er als junger Mann gemacht hatte. Will Lentz war weit über sein Dorf hinausgekommen. Er wußte von dem Schrecklichen, was Menschen erfahren und ertragen können. Er hatte die Zerschmetterlichkeit der Existenz erlebt. Seine Menschlichkeit, sein Anstand, seine Geselligkeit, sein verschmitzter Humor waren Gegenmittel gegen den Schmerz und die Trauer, die er nie ganz hinter sich lassen konnte.

Verständlich ist deshalb, dass Will Lentz in seinen letzten Lebensjahren aufschreiben wollte, was damals geschehen war. Er wollte Zeugnis geben, Vergangenes überliefern. Er berichtet vom Abschied, von den Front-erfahrungen, der Fahnenflucht, der zermürbenden Kriegsgefangenschaft und der lang ersehnten Heimkehr. Ohne Anklage, ohne Anspruch auf Vergeltung schreibt er einen Text gegen das Vergessen. Die sachliche und gleichzeitig authentische Art, in der erzählt wird, spiegelt den Menschen, wie ihn viele von uns gekannt haben.



Will Lentz

Arbeitsdienst

Am 6. Oktober 1942 wurde ich zum Reichsarbeiterdienst (R.A.D.) eingezogen. Zusammen mit 78 anderen Luxemburgern und einer Anzahl Polen waren wir in Gdingen/Gotenhafen bei Danzig, auf dem Passagierschiff „Hansa“ untergebracht und mussten für ein geplantes U-Boot arbeiten. Im Hafen lagen die Kriegsschiffe „Prinz Eugen“ und das luxuriöse Passagierschiff „Wilhelm“. Bei klarem Wetter konnte man die Insel Hela sehen, bei Fliegeralarm war der Hafen mit Nebel bedeckt. Nach knapp drei Monaten durfte ich am 27. Dezember 1942 zurück nach Luxemburg.

Hen. Hermes
ist erfolgt

Dienststelle 09078/D O.V., am 6. August 1943

Meldung über unerlaubte Entfernung / Fahnenflucht.

Betr.: Unerlaubte Entfernung / Fahnenflucht des Grenadier
L e n t z , ...09078/D.....

Meldung:
Der Grenadier L e n t z der Dienststelle 09078/D
hat sich am 1. August 1943 unerlaubt von der Truppe entfernt.
Es wird angenommen, dass sich L. in der Absicht, sich seiner
Verpflichtung zum Dienste in der deutschen Wehrmacht zu entziehen,
von der Kompanie entfernt hat und am 1.8.1943 in den Vormittags-
stunden zum Feind überlaufen ist.
Anbericht ist eingereicht beim Gericht der Division.

Personalien:
Zus. und Vorname: L e n t z , Wilhelm
Dienstgrad: Grenadier
Truppenteil und Standort: ...09078/D....., in Felde
Ersatztruppenteil: Gem.-Bz. 12 Halberstadt
Dienstbeginn: 15.1.1943
Geburtsort und Datum: M o e h e (Luxemburg) am 31.8.1921
Letzter Wohnort vor Eintritt zur Wehrmacht: M o e h e-Kre. Diekirch
(Luxemburg)
Vorbemerkung: wie vor.
Ist Flucht ins Ausland zu vermuten? Überlaufen zum Feind.
besondere Zusätze über Spionageverdacht:
Soweit bekannt, hat L. keine Papiere mitge-
nommen.

Personalbeschreibung:
Größe: 1,72 Mtr. - Gesicht: schlank Augenfarbe: grün
Haarfarbe: blond Bart: keine besondere Kennzeichnung keine

Merkmale:
Folgeblass, Hochbuckel, Stiefel, Stuhlbein
ungeschminkt, Gerecht

Anschreiben:
Vater: Kaspar L e n t z , Moehre-Kre. Diekirch
(Luxemburg)
weitere Anschreiben: keine

Pauline
Gasper Lantz

Oberleutnant und Sp.-Chef.

Zwangsrekrutiert

Am 8. Januar 1943 kam der Stellungsbefehl. Gemeinsam mit Ed. Juncker und Jos. Hermes wurde ich am 15. Januar 1943 in die Wehrmacht eingezogen. Es war ein kalter Wintertag, viel Schnee bedeckte die Öslinger Koppen. Da jeder von uns Gepäck mitnahm, spannte mein Vater die Pferde an den Schlitten und fuhr uns nach Kautenbach zum Bahnhof. Die Jugend begleitete uns, es herrschte eine gute Stimmung. Wir hatten alle die heimliche Hoffnung, die Ausbildung mitzumachen und dann beim ersten Urlaub als Deserteur unterzutauchen. Trotzdem floss manch heimliche Träne beim Abschied, als wir in den Zug stiegen und in eine ungewisse Zukunft fuhren.

Der Bahnhof Hollerich war der Sammelpunkt, wo wir aus allen Ortschaften des Landes zusammenkamen. Zahlreiche Menschen hatten sich dort eingefunden, man hörte viele Schimpfworte gegen die Deutschen. Wir bestiegen den Zug, es waren mehrere Waggons, die unter strenger Bewachung der SS standen. Die erste

Einberufung hatte schon den ganzen Zug abmontiert und alles zum Fenster rausgeworfen.

Der Hauptbahnhof Trier war der zweite Sammelpunkt. Dort herrschte großes Durcheinander. Auch hier hörte man Schimpfprufe. Es wurden luxemburgische Lieder gesungen, doch bald herrschte Ruhe. Es wurde still, jeder ging seinen eigenen Gedanken nach.

In Pforzheim stiegen wir aus. Wir wurden den Namen nach aufgerufen und auf verschiedene Kasernen aufgeteilt. Ich blieb in Pforzheim, mein Freund Ed. Juncker kam nach Ludwigsburg.

Lettland

Im April ging es weiter nach Lettland, Dünaburg. Die Kaserne war von einem großen Wall umgeben. Morgens und Mittags war der Ausbildung vorbehalten, nach dem Abendessen hatten wir Ausgang bis zehn Uhr. Wir gingen in ein Soldatenheim, wo wir einen Gutschein bekamen für ein Essen und einen Schnaps. Man durfte sich nur einmal bestellen, doch viele probierten es mehrmals wegen des Schnapses. Der wurde in kleine Flaschen gefüllt und später gegen Butter umgetauscht oder selber getrunken. Manche waren dann in guter Stimmung, aber wehe, wer beim Zapfenstreich nicht in seinem Bett lag. Dem wurde für ein paar Tage der Ausgang gesperrt, was für jeden eine harte Strafe war.

Oft wurden wir um zwei Uhr in der Nacht geweckt, dann mussten wir mit voller Ausrüstung im Hof antreten. Jeder bekam drei Kugeln, und es ging zum Partisaneneinsatz. „Diese Saubande“, schrie der Leutnant, „die sprengen uns jeden Abend die Eisenbahn.“ Ein Pferd mit Karren wurde mitgeführt, um bei einem Angriff Verwundete oder Tote zurückzubringen. Nun marschierten wir in der Dunkelheit durch Dick und Dünn bis zum Morgengrauen. Wir wurden einer in Sichtweite des anderen aufgestellt, damit jeder den anderen im Auge behielt. So durchkämmten wir den Wald. Es kam allerdings zu keinem Angriff, wir fanden lediglich einen Partisanen, der angeschossen hinter einem Baum saß. Er wurde auf den Karren geladen, es wird wohl sein letzter Weg gewesen sein.



Ausbildung in Dünaburg/Lettland Mai 1943

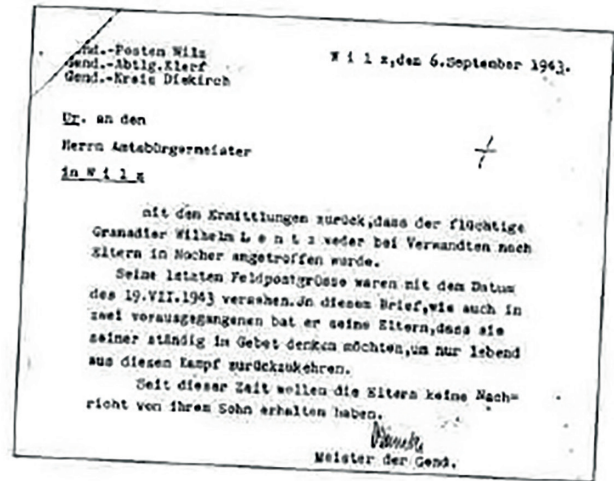
An die Front

Mitte Juni wurden wir nach Polen versetzt, auf einen Truppenübungsplatz, wo wir in Baracken untergebracht waren, um drei Wochen lang an einem Manöver teilzunehmen. Danach sollte jeder in Urlaub fahren können. Viele von unserer Kompanie waren schon abgereist, ich hoffte jeden Tag: „Morgen kannst auch du fahren“. Am nächsten Tag ging es wie ein Lauffeuer durch die Baracken: Urlaub gestoppt! Die Offensive der Russen hatte begonnen und damit der Rückzug der Deutschen. Nach ein paar Tagen wurden wir auf Lastwagen verladen. Wohin die Reise ging, wusste keiner. Beim Anhalten waren wir am Bahnhof Minsk. Uns allen wurde klar: Front.

Am 6. Juli 1943 wurden wir voll ausgerüstet mit Gewehr und Munition und bestiegen einen langen Zug mit Kriegsmaterial und Soldaten. Vor der Lokomotive waren zwei mit Sand beladene Waggons. Dadurch sollte die Lokomotive geschont werden, wenn die Partisanen die Gleise sprengten. Die Eisenbahn führte durch einen langen Wald, der auf beiden Seiten 50m tief abgeholzt war, wegen der Partisanen. Wir mussten uns flach auf den Boden legen, um beim Angriff der Partisanen schnell aussteigen zu können. Es war stockfinstere Nacht, im Zug war es mäuschenstill. Die Angst vor dem Ungewissen hatte sich bei uns eingeschlichen, es wurde nicht mehr gesprochen.

Beim Aussteigen hörten wir das Donnern der Kanonen und Krachen der Granaten. Wir marschierten eine Stunde lang, und die Front rückte immer näher. Dann wurden wir auf verschiedene Kompanien aufgeteilt, um die Toten und Verwundeten der Kompanie zu

ersetzen. Es war eine Nacht voller Angst und Zittern. An Schlaf dachte man nicht. Ich wurde einem Soldaten mit Maschinengewehr zugeteilt.



Russischer Angriff

Am frühen Morgen griffen die Russen unsere Stellung mit Panzergranaten an. Es gab viele Tote und Verletzte auf beiden Seiten. Wir waren zu zehn am Abend eingesetzt worden, vier von uns waren am Morgen gefallen und einer schwer verwundet. 30 Meter von mir entfernt stand ein deutscher Soldat, der schon den Polen- und Frankreichfeldzug mitgemacht hatte. Er wurde von einem Splitter am Hals getroffen und musste hier sterben.

An einer Stelle hatten die russischen Panzer unsere Stellung durchbrochen. Die Infanterie musste sich zurückziehen, unsere Kleider waren mit einer Lehmschicht bedeckt. Es kehrte wieder etwas Ruhe ein, wir bekamen etwas zu essen. Der Soldat mit dem Maschinengewehr sagte mir, ich solle es doch einmal bedienen. Jede zehnte Kugel war eine Leuchtkugel, so dass man sehen konnte, wo sie einschlug. Ich zog den Kopf zwischen die Schultern und drückte ab, schaute aber nicht, wohin ich schoss. Da brüllte er mich an: „Mensch, wo schießen Sie denn hin, Sie schießen ja in den Himmel“. So war ich von diesem Posten befreit.

Nach dem Auswechseln der Soldaten, blieb ich mit meinem Gewehr zurück. Dann wurde ich einem Spähtrupp zugeteilt, der die Bewegung der Russen zu verfolgen hatte. Es war einige Tage ziemlich ruhig.

Doch dann griffen die Russen wieder an. Wir mussten aus dem Schützengraben auf das freie Feld. Kugeln und Granaten pfften uns um die Ohren, wieder gab es viele Tote und Verwundete. Ich musste einem Soldaten helfen, einen Verwundeten zurückzutragen, doch wegen des Angriffs mussten wir uns öfter hinlegen, um nicht selbst von den Splittern getroffen zu werden. Mit Mühe und Not erreichten wir den Schützengraben, wo wir unseren Patienten auf eine Decke legten, um ihn dann durch den Graben zu schleppen, in dem stellenweise Wasser stand. Es war ein langer mühevoller Weg zu der Stelle, wo die Verwundeten zusammengetragen wurden. Die Schmerzensschreie verfolgten mich noch Tage lang... Sie wurden auf einen Pferdekarren geladen, um in ein Lazarett gebracht zu werden. Unter den Verletzten war auch ein Luxemburger. Er hieß Hilbert und war aus Monnerich. Ihm wurden wahrscheinlich beide Beine amputiert. So einen Tag vergisst man nicht!

Am Abend des 31. Juli mussten wir unsere Stellung aufgeben und uns zurückziehen. Es war finstere Nacht, und wir waren gezwungen, den Pferdekarren zu schieben, der schwer mit Munition beladen war.

Desertiert

Am nächsten Morgen bezogen wir den neuen Schützengraben. Der war seitlich etwas ausgebuchtet, so dass man sich abwechselnd ausruhen konnte. In einiger Entfernung standen ein paar Häuser. Roger Heiderscheid aus Esch-Alzette und mir wurde befohlen, dort Bretter zu holen, um die Ausbuchtung zu überdecken. Wir beide gingen bis zum letzten Haus, und schnell reifte der Plan zum Überlaufen zu den Russen. Viel Bedenkzeit hatten wir nicht. Hinter dem Haus war ein kleiner Hügel und eine Hecke mit Gestrüpp, dahinter ein kleines Kornfeld. Auf Händen und Füßen mussten wir uns fortbewegen, da man uns sonst mit dem Fernglas erblickt hätte. Es blieb alles ruhig, vielleicht hatten wir doch das Glück ein wenig auf unserer Seite. Doch was erwartete uns auf der anderen Seite der vor uns liegenden Mulde? Die Angst schnürte uns fast die Kehle zu. Wir fingen an zu laufen. Es ging bergab, wir waren aus der Sicht der Deutschen. Doch schon von ferne sahen wir Soldaten näher kommen. Waren es Russen oder Deutsche, wir konnten sie nicht erkennen. Jetzt würde sich unser Schicksal bald entscheiden.



Wir kletterten einen kleinen Hügel hinauf. Als wir aufstanden, stand in kurzer Entfernung ein Russe mit Gewehr vor uns. Wir hielten sofort die Hände hoch, denn wir hatten ja kein Gewehr bei uns. Schon kamen von allen Seiten russische Soldaten herbei. Mit erhobenen Händen wurden wir durchsucht und abgetastet, die Uhr und das Messer wurde uns abgenommen. Ich hatte ein Tagebuch, das durfte ich behalten. Wir sagten „Luxemburski“, doch damit konnten sie nichts anfangen. Luxemburg kannte keiner „Franzurski“, das verstanden sie. Von zwei Soldaten wurden wir abgeführt, geschlagen wurden wir nicht. Wir mussten an ganzen Kolonnen mit Soldaten vorbei, es war der Nachschub. Mancher sprang mit dem Gewehr auf uns zu, einer ohrfeigte mich, doch die beiden, die uns begleiteten, wehrten sie ab.

Es war am Nachmittag, als wir Halt machten. In einem Bunker war die Kommandostellung untergebracht. Dort mussten wir einzeln eintreten. Beim Verhör war

ein Dolmetscher dabei. Ich wurde über alles gefragt, was in meinem Tagebuch stand, es wurde ein sehr langes Verhör. Nach mir kam Roger an die Reihe, so wurden wir sechsmal rein und wieder rausgeführt. Als sie merkten, dass wir keine Spione waren, baten wir sie, uns eine Bescheinigung zu geben, dass wir freiwillig zu den Russen übergelaufen seien und nur zwangsweise in der deutschen Armee gedient hätten, die wir auch bekamen. Doch sie konnte uns nicht viel nutzen.

Dann durften wir uns auf die Wiese zu den Soldaten setzen. Es wurde Holz herbeigeschafft und ein Feuer entzündet. Kartoffeln wurden in einem Kessel gekocht, unser Abendessen war fertig. Auf einem Stück Papier lag Salz, eine Flasche wurde zerschlagen, mit einer Scherbe schälten wir die Kartoffeln, tupften sie ins Salz. Dazu gab es ein Stück trockenes Brot und Wasser, doch es stillte unseren Hunger.

Kursk – Tula – Tambow

Allmählich beruhigten wir uns. Hauptsache wir waren aus der verhassten deutschen Wehrmacht heraus. Bis jetzt war uns kein Leid angetan worden. Als es Abend wurde, mussten wir auf der Wiese schlafen, bewacht von den beiden Soldaten. Früh am Morgen ging es weiter zu einem Sammelpunkt für Gefangene, die Säcke mit Hirse und Brot tragen mussten. Als wir an die Reihe kamen, zeigten wir unseren Schein, und so brauchten wir nichts zu schleppen. Wir marschierten in Viererreihen. Mittags wurde eine kleine Pause gemacht zum Essen. Abends schliefen wir auf einer Wiese. Wir mussten uns in einer Zweierreihe Kopf an Kopf hinlegen. Am nächsten Morgen das gleiche Szenario, bis wir schließlich im Sammellager Kursk ankamen, wo wir nur fünf Tage blieben.

Wieder ging es weiter ins nächste Lager 323 bei Tula. Dort füllten wir im Wald Holz, das auf einen Waggon geladen wurde, um ins Lager transportiert zu werden. Im Wald befand sich auch ein KZ-ähnliches russisches Straflager mit russischen Gefangenen, abgemagerten Menschen, die ganz von der Außenwelt abgeschnitten waren.

Am 2. November 1943 kam ich ins Lager Tambow. Dort blieb ich bis Januar 1944. Da ich zu sehr abgemagert war, wurde ich abgeschoben. Wohin die Reise jetzt

ging, wussten wir nicht. In Viehwaggons verladen fuhren wir bei bitterer Kälte ins Ungewisse. Im Abteil stand ein Ofen, ein Fass mit Wasser, in der Ecke war ein Loch mit schrägem Brett, unsere „Toilette“. Wir waren 20 Mann und hockten auf einem Brettersitz, auch zum Schlafen. Unser Atem gefror an den Wänden, Holz und Feuer hatten wir nicht mehr. Morgens wurde die Tür geöffnet und wir bekamen ein Stück Brot. Die Toten, die während der Fahrt erfroren waren, wurden umgeladen und weiter ging es, eine echte Höllenfahrt.

Am Kaspischen Meer

Am dritten Tag hielt der Zug, die Türen wurden geöffnet. Wir trauten unseren Augen nicht, kein Schnee, keine Kälte, wo waren wir? In Astrachan-Tarchan, am Kaspischen Meer. Wir wurden in ein großes Gebäude einquartiert, je 20 Mann in einen Saal. Jeder hatte sein eigenes Bett, alles war sauber. Es gab sogar Toiletten. Das Essen war gut, wenn auch nicht allzu reichhaltig. Wir waren aus der Hölle in den Himmel gekommen, denn wir wurden nicht wie Gefangene behandelt. Dort traf ich Eugène Nanquette aus Perlé, er hatte Malaria.

In meiner Stube waren vorwiegend Elsässer und Lothringer. Schmit, ein Lothringer aus Metz, musste operiert werden. Die Operation war gut verlaufen, doch durch einen kleinen Elsässer oder Lothringer, der spielend den Hochstand ausführte und dabei mit beiden Füßen auf Schmit aufschlug, musste die Operation wiederholt werden. Ich sah Schmit nie wieder.

Jeden zweiten Tag kam eine Ärztin und erkundigte sich nach unserer Gesundheit. Manche hatten die so verhasste Ruhr und bekamen Kohle oder andere Medikamente. Ich weiß nicht, wie zum Teufel ich all das verkraftet habe. Ich war schwach und abgemagert, aber nicht krank. Um das Gebäude herum war ein großer Park mit vielen dicken Bäumen. Die Hitze war groß und im Schatten herrschten 40 Grad. Es war ein ganz anderes Leben, als irgendwo in Russland. Die Menschen waren gut gekleidet, mit Kamelen, die angespannt waren, zogen sie durch die Stadt. Für uns war es ein Erholungsurlaub, nur allzu schnell vergingen die schönen Tage.



Vergessen?

Ende Juni wurde das Lager aufgelöst. In geschlossenen Waggons fuhren wir wieder ins Ungewisse hinaus und landeten in Atkarsk. Dort gab es drei große Gebäude: Korpus 1 für die Kranken, Korpus 2 für die Kolchosearbeiter. Korpus 3 war ein Arbeitslager für Genesende. Ich wurde Korpus 2 zugeteilt und arbeitete in den Kolchosen. Da immer neue Gefangene ankamen, wurde ich ins Arbeitslager des Korpus 3 verlegt. Dort traf ich Albert Oswald aus Steinfort und Jos. Schmit¹ aus Bauschleiden. Wir tauschten unsere Erlebnisse aus. Die Freundschaft mit gleich denkenden Leidensgenossen machte unser Schicksal etwas erträglicher.

Doch wir fragten uns immer wieder: Wo bleiben die Verantwortlichen unserer Heimat? Hat man uns total vergessen? Lässt man uns hier im Elend verkommen? Als wir wieder aufbrechen mussten, war uns nicht ganz geheuer zumute. Es ging durch trostlose Gegenden. Wollten die uns etwa nach Sibirien verfrachten?

In ausgedienten Lastwagen wurden wir in die Industriestadt Wolka an der Wolga gefahren. Als wir nachts ins Lager eingeliefert wurden, wussten wir nicht, wo wir waren. Beim morgendlichen Appell mussten wir uns in Reih und Glied vor den Baracken aufstellen. Man ließ uns stundenlang stehen. Abends schliefen wir auf harten Pritschen, ohne Strohsack, ohne Decke. Im Lager trafen wir noch einen weiteren Luxemburger: Pierre Ritz aus Mertert. Er erzählte

von den Bedingungen im Lager. Die Arbeit in der Zementfabrik war sehr schwer. Der Arbeitstag hatte zehn Stunden. Morgens bekamen die Gefangenen ihre Brotration für den ganzen Tag, die Wassersuppe war dünn. Wir mussten entweder an der Steinmühle arbeiten oder Zementsäcke verladen. Abends fielen wir total erschöpft und verdreckt auf unsere harten Pritschen. Eine Waschgelegenheit gab es nicht.

Es hieß, Luxemburg sei im September 1944 befreit worden. Doch für uns wollte man offensichtlich nichts tun. Wir gingen allmählich im Staub der Zementfabrik zugrunde. In der zweiten Oktoberhälfte mussten sich die Elsässer und Luxemburger melden. Neue Hoffnung kam auf. Aber umsonst, schließlich wurden wir drei Luxemburger mit einigen Elsässern und vielen Deutschen in einen Viehwaggon verladen und jenseits der Wolga in das so genannte Todeslager „Engels“ transportiert.

In diesem Lager war die Behandlung noch viel schlimmer. Hunger, Schmutz und Läusebefall wurden unerträglich. Unser Arbeitsprogramm war täglich dasselbe. Zudem wurden wir jeden Tag entlaust. Diejenigen, bei denen noch Läuse gefunden wurden, mussten sich nackt ausziehen, sich im Schnee wälzen und dann ohne Decke auf der Pritsche liegen. Dort erfroren sie dann. Wir drei Luxemburger waren froh, dass wir uns gefunden hatten. Gegenseitig halfen wir uns, so gut wir konnten. Die Temperaturen fielen immer tiefer, und ein eisiger Ostwind fegte um die Baracke. Es lag tiefer Schnee. Erfrierungen an Händen und Füßen verursachten meinen beiden Freunden Jos. Schmit und Pierre Ritz große Schmerzen. Ich blieb davon verschont.

Weihnachten 1944

Mitte Dezember, als wir fast alle Hoffnung aufgegeben hatten, hielt uns eine russische Ärztin Inspektion im Lager. Da sie französisch sprach, erreichten wir, dass wir alle drei in ein Lazarett überwiesen wurden. Zwei Tage vor Weihnachten kamen wir an unsern

¹Die folgenden Etappen hat auch Jos. Schmit, einer der Luxemburger Weggefährten von Will Lentz, erzählt, vgl. Joseph Schmit: *Im Sog der roten Flug. Russische Erinnerungen und Erfahrungen*. Zweite Auflage. Luxemburg: Sankt-Paulus-Druckerei, 1976, S. 120-153.

Ausgangspunkt Atkarsk zurück, von wo wir vor drei Monaten ausgezogen waren. Hier trafen wir unseren Freund Albert Oswald, den wir vor drei Monaten verlassen hatten, wieder. Ein trauriges Weihnachtsfest stand uns bevor.

Am 23. Dezember 1944, ein Tag vor Heiligabend, kam ein Transport im Lager an. Der Platz auf den Pritschen wurde jetzt noch knapper. Viele der Neuzugänge waren auf dem Transport verstorben. Unter den Überlebenden waren Sterbende, Verletzte, Frauen, Greise und Kinder. Weihnachtlich war uns wahrhaftig nicht zumute. Dennoch gab es eine bescheidene Weihnachtsfeier. Einige Gefangene, Musiker und ein Priester, hatten sie vorbereitet. Wir sangen „Ein Kind ist uns geboren“ und voller Inbrunst „Stille Nacht, heilige Nacht“. Dabei kauerten wir uns in eine Ecke und dachten mit Wehmut im Herzen an unser Weihnachtsfest zu Hause.

Lazarett

Im Lazarett war das Essen knapp, und wir litten Hunger. Die Hauptmahlzeit bestand aus „Kascha“, Hirsebrei. Die Tage und Monate vergingen, bis uns am 9. Mai 1945 verkündet wurde, der Krieg sei nun aus, die Deutschen geschlagen. Aber was sollte nun aus uns werden?

Schließlich landeten wir wieder im Korpus 3, dem Lager für Genesende. Dort wurden wir als „Spezialisten“ angestellt. Jos. Schmit kam in ein Labor, Albert Oswald in eine Schneiderei, und ich in eine Schreinerei. Das Leben war erträglicher geworden, und wir erhielten uns ein wenig von den vorherigen Entbehrungen. Gelegentlich mussten wir auf die Felder der Kolchose, um die Ernte rechtzeitig einzubringen.

Anfang September schien sich alles zum Guten zu wenden. Elsässer und Luxemburger sollten heimfahren. Da wir vier Luxemburger nicht mitgenommen wurden, brach über uns eine Welt zusammen. Zu Hause war der Krieg nun schon ein Jahr vorbei, und uns hatte man vergessen. Selbst als wir Anfang Oktober wieder vor eine Kommission treten mussten, blieben wir misstrauisch.



Fahrt nach Westen

Am folgenden Tage wurde zu unserer größten Überraschung „Marschbereitschaft“ angeordnet. Wir begaben uns zum Bahnhof, wo wir in einen Zug verladen wurden. Der Zug fuhr Richtung Westen. Wir waren in Viehwagen eingepfercht. In Brest-Litowsk wurden wir umgeladen. Der Zug kam nur langsam voran. Ein zweites Mal wurden wir in einem Sammelazarett in Frankfurt/Oder umgeladen. Hier wurden täglich einige Lastwagenladungen ausgemergelter Leichen abtransportiert.

Während der ganzen Fahrt blieben wir ängstlich und misstrauisch. Angst und Misstrauen hatten uns auch noch fest im Griff, als wir auf einem Bauernhof bei Magdeburg den Engländern übergeben wurden. In englischen LKWs ging es alsdann über die Demarkationslinie. Wir fuhren an Stacheldrahtverhauen, an Wachttürmen und Minenfelder vorbei. Wir trauten uns nicht, uns zu freuen. Ein Gefühl der Angst blieb. Die Grausamkeiten, die wir erlebt hatten, konnten wir nicht ohne weiteres hinter uns lassen. Schließlich erreichten wir ein britisches Lager in Wolfsburg, wo wir englische Uniformen erhielten. Von dort ging die Reise mit dem Zug weiter nach Nymwegen, Holland, dann nach Brüssel, wo wir von belgischen Militärs in ein Lager gebracht wurden.

Am 7. Dezember 1945 gegen Abend kamen wir über Arlon nach Kleinbettingen. Wir konnten fast nicht glauben, dass wir unser geliebtes Luxemburg lebend wieder sahen. Unsere wahren Gefühle waren in all den Jahren der Entbehrung so abgestumpft, dass keine echte Freude zum Ausdruck kam.

Zu Hause

Per Radio war unsere Ankunft gemeldet worden. An den Bahnhöfen standen überall eine Menge Leute, die uns erwarteten. Auch meine Eltern hatten die Nachricht per Radio gehört. Aber wie sollte man von Nocher nach Luxemburg kommen? Doch Freunde in der Not sind doppelt wert. Corneille Conter aus Wiltz bot sich an, mit seinem Viehtransporter nach Luxemburg zu fahren. Kurz vor 11 Uhr lief der Zug in den Bahnhof ein, von weitem hörte man schon den Gesang der „Heemecht“. Es war ein Gefühl, das man nicht beschreiben kann. Wir stiegen aus, die Menschenmenge jubelte. Jeder suchte wohl nach seinen Angehörigen, doch wer konnte uns überhaupt noch erkennen? Wie lebende Leichen sahen wir aus, abgemagert bis auf die Knochen, ohne Haare auf dem Kopf, mit fremden Kleidern am Leib. So standen wir da. Jetzt wurden die Namen ausgerufen; ein Bonneweger hatte mir schon angeboten, mich mit zu sich nach Hause zu nehmen. Doch dann tönte es aus dem Lautsprecher: „Lentz Will“. Ich machte mich durch Zeichen bemerkbar, und plötzlich stand mein Vater vor mir. Wir schauten uns an: „Bist du es wirklich?“, und dann lagen wir uns in den Armen, konnten vor lauter Armseligkeit kein weiteres Wort hervorbringen.

Unterwegs erzählte mir mein Vater, dass die ganze Familie umgesiedelt worden war, dass aber schon seit Ende Mai alle wieder gesund zu Hause waren. Ich wusste ja von all dem nichts, da ich schon seit 28 Monaten keine Post mehr bekommen hatte. Mir war so elend zumute. Doch dann näherten wir uns Nocher. Ich hatte auf dem Heimweg nur Trümmer und Ruinen, ausgebrannte Städte und Dörfer gesehen. Wir hielten vor einer hölzernen Baracke. Mir blieb angesichts dieser Armseligkeit fast der Verstand stehen. Wieder eine Holzbude, eine Baracke, hatte ich doch zweieinhalb Jahre in einer solch armseligen Behausung gelebt. Es gab wohl nichts Besseres mehr. Wie ist das nur möglich, dass ein Mensch wie Hitler die halbe Welt in Trümmer legen konnte? Doch dann traten meine Mutter und

meine Geschwister aus der Tür. Sie starrten mich an: „Bist du wirklich unser Will?“ Die Begrüßung war ziemlich kurz und nüchtern. Ich war so erschöpft, dass ich mich einzig und allein nach einer warmen Stube und einem ruhigen Liegeplatz sehnte, wo keine Befehle und Kommandos mehr an mein Ohr drangen.

Zerstörte Häuser in Nocher



Rechts, Haus Gillon links Haus Hermes



Im Vordergrund Haus Lentz



Links, Haus Schreiner, rechts Scheune Weiler



Links Haus Etgen, rechts Scheune Mechels



Haus Schaul-Reuter



Schulwohnung, Molkerei, Haus Schreiner, Scheune Weiler



Haus Walkers



Haus Haas P.



Haus Wolter



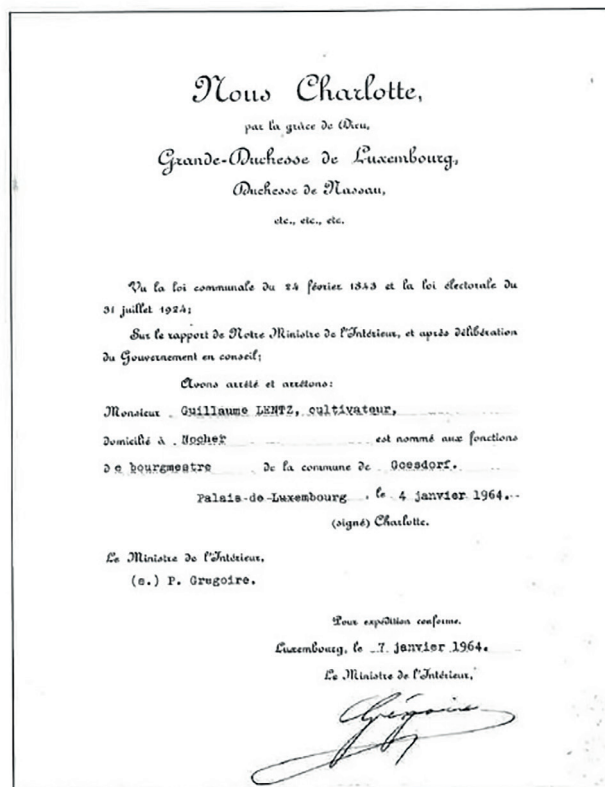
Stall und Scheune Etgen



Kirche und Schule



Will Lontz wurde zum Ehrenbürgermeister ernannt für 36 Jahre Beteiligung an der Gemeindeführung.



Erlang von General Dudoit H. Ives, der während der Ardennenoffensive ein Bataillon der II. Armee Pattons befehligte welches teilweise in Dohl sein Hauptquartier hatte



Innenminister Jean Spautz, Will Lontz, Staatsminister Jacques Santer.

Schl. Nr. **1904**

Lagerpaß

für

Lentz **Maria**
(Familienname) (Vorname)

geb. am **18.5.24** in **Boberstein**
(Ort)

Beruf **Hausgemaltin**

Familienstand **led.** **Boberstein**
(ledig, verheiratet, geschieden) (Ehemann, Ehemann, Sohn, Tochter)

gehört zur Herdstelle:

Umsiedlungs-Nr.	Aussiedlungsart	Zeichen des Gupicks
105	Boberstein	

Ausgestellt vom Lager **105** **Boberstein**
(Nr.) (Ort)

Eintragsgeld **Boberstein**

Für jeden Umsiedler, der in ärztliche Behandlung tritt, wird vom Lagerarzt eine Gesundheitskarte geführt. Diese Gesundheitskarte muß bei Überweisung in ein anderes Lager oder Krankenhaus usw. in Händen des Arztes des Zielortes im verschlossenen Umschlag mitgegeben werden.

Bemerkungen:

Lageraufenthalt

Nr.	Ort	Ankunft am	Abreise am	Nach
105	Boberstein	11.11.25	16.2.26	Boberstein
	Boberstein	10.3.26	3.4.26	Boberstein
	Boberstein	2.4.26		

Krankenhausaufenthalt wie Lageraufenthalt Haken

Lagerpaß der Familie Lentz in Boberstein/Schlesien

Ovation für Will Lentz, langjähriges Gemeindeoberhaupt von Goesdorf



Stadtmann Jürgen Nees, Bürgermeister Jean Spatz, Anwalts- und Bürgermeister Jean-Claude Jauchet, Stadtmann René Storch, der Kampagnenleiter Norbert Kötter, Stadtmann Jean Jung, die Stadtmannschaften Ed. Jauchet, Marie-Jeanne Jauchet, Jean Richter, Lorenz Reil, Camille Weiler, Charles Gahleit, René Wiltich, Stadtmann Louis Kötter, Stadtmann Charles Kötter, Bürgermeister Arthur Schockel und seine Schwestern Jean, Gertrude und Johanna sowie die Räte Reger, Brachmann, Louis, Gerdhoffer, Petrus, Flammang und Al. Verheing waren zugegen, als am vergangenen Samstag der lang-

jährige Bürgermeister der Gemeinde Goesdorf Will Lentz seinen Abschied von der Kommunalpolitik nahm.

Unter der Regie der Vereinsleiterin wurde eine große Anzahl Blumensträuße aus allen Ecken des Ortes zum Abschied gebracht, die, umgeben von einem großen Kranz, die Chaise Will Lentz um die Leitung von Dörger, Dörger, Dörger.

Flamme Ziv. Mägen, absolvierte Will Lentz in seiner Amtszeit als auch außerordentlich erfolgreiches Mandat, der seine Arbeit ebenfalls in den Dienst der Kirche stellte.

Der Präsident der Vereinigung, Jean-Claude, und der Ehemalige Gemeindevorstand René Hubert lobten das ausgezeichnete Verhältnis zwischen dem früheren Bürgermeister und den Lokalpolitikern, Kadermitgliedern, Gemeindevorstand und arbeiteten weiter dem Lehrpersonal.

In seiner Amtszeit wird der neue Bürgermeister Arthur Schockel auf die langjährige Amtszeit von Will Lentz im Dienst der Gemeinde hin: 30 Jahre Tätigkeit und 34 Jahre Bürgermeister der Gemeinde als Hochachtung von Pierre Kötter 1954 ernannt sich „Lentz's Will“, für die ungemein kommunalpolitisch nicht.

weiter zu kandidieren. Er überließ die Gemeinde Goesdorf zu dem großen, was sie heute darstellt, so das junge Gemeindevorstand, als abschließend, verabschiedete Will Lentz und seine Ehefrau Louise Blumensträuße und Geschenke aus den Händen von Vereinsmitgliedern entgegenzunehmen.

Der Stadtmann, und ein Freund des Gemeindevorstandes, Jean-Claude, lobte in bewegenden Worten an diesem schönen Abend die Tätigkeit, in welcher dieser nach seiner Rückkehr aus einer Emigration, Kanada und Württemberg angereist, um die zum Teil zerstörte Infrastruktur der Gemeinde wieder aufzubauen.

Im Anschluss an eine Reihe von „beachtlichen“ Ansprachen zum der Zeitpunkt, der letzten Freunde der Gemeindevorstand Jean Spatz, der langjährigen Bürgermeister ein anerkennendes Zeugnis aus, im Dienst des kommunalpolitischen Gemeindevorstandes und der Allgemeinheit.

Bürgermeister Jean-Claude Jauchet erklärte an die Teilnehmer, dass er einen Teil seiner Arbeit in der Gemeinde des Gemeindevorstandes verrichtet habe, wofür er sich den entsprechenden Dank auszusprechen verdient.

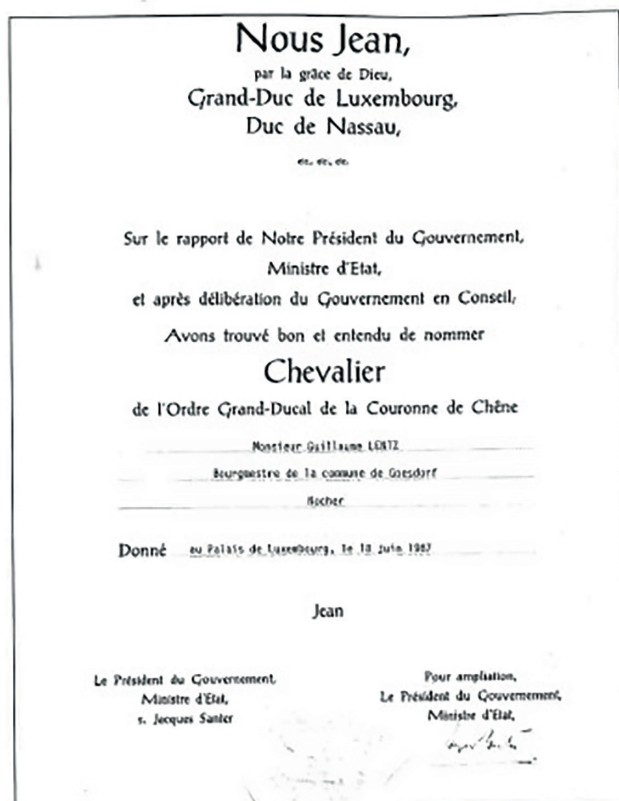
Als eine große Persönlichkeit mit dynamischen Einsatz für seine Gemeinde und die guten Beziehungen zwischen den Gemeindevorstand, der ehemalige Gemeindevorstand, der, und wird es zu dem Worten „Lentz's Will“ beachtet (Lentz's Will).

Abschließend bedankte sich Will Lentz für das Leben von allen Seiten, wofür er an die Jahre der Feststellung nach dem Krieg, sowie eine Zeit von Hoffnung, Frieden und einem gewissen Wohlstand, Abschließend dankte er allen Mitarbeitern aus der Gemeinde, Vorstandsmitgliedern und Gemeindevorstand für die langjährige Zusammenarbeit und Solidarität sowie für die Unterstützung der Gemeinde und der Allgemeinheit.

Pressabericht "Luxemburger Wort"



Will Lentz und seine Ehefrau Louise beim Empfang auf Schloss Berg durch Großherzog Jean und Großherzogin Joséphine-Charlotte



Die Familie von Will Lentz wurde von 1943-1945
nach Boberstein/Schlesien umgesiedelt.



Deemools
Eis
Geschicht(en)



Erzählen Sie, wie es damals war!

Für die Internetseite **deemools.lu**, die sich im Aufbau befindet, sammeln wir Zeitzeugenberichte, um ein lebendiges Bild der Vergangenheit zu bewahren und für alle zugänglich zu machen.

Werden Sie Zeitzeuge und teilen Sie Ihre Erinnerungen zu Themen wie:

- ▶ Alltag auf dem Land oder in der Stadt
- ▶ Schule, Ausbildung und Beruf
- ▶ Traditionen, Freizeit und Vereinsleben
- ▶ Gesellschaftlicher Wandel: Infrastrukturen, Mobilität, Zuwanderung und kulturelle Vielfalt

**Video-Interview an einem Ort
und in der Sprache Ihrer Wahl.**

Infos

T 36 04 78-44
GERO
oder / ou
T 89 93 31-202
Naturpark Öewersauer



Racontez comment c'était autrefois !

Pour le site internet **deemools.lu**, actuellement en construction, nous recueillons des témoignages pour préserver une image vivante du passé et la rendre accessible à tous.

**Devenez témoin de votre époque
et partagez vos souvenirs sur des
sujets tels que :**

- ▶ Le quotidien à la campagne ou en ville
- ▶ L'école, la formation et les métiers
- ▶ Les traditions, les loisirs et la vie associative
- ▶ L'évolution de la société : infrastructures, mobilité, immigration et diversité culturelle

**Entretien filmé au lieu et
dans la langue de votre choix.**



Eine Initiative von
Une initiative de

gero
KOMPETENZZENTRUM
FÜR DEN ALTER

**NATURPARK
ÖEWERSAUER**

**UNIVERSITÉ DU
LUXEMBOURG**

C2DH
CENTRE D'ÉTUDES
CONTEMPORAINES EN
HISTOIRE, CULTURE ET SOCIÉTÉ

Mit der Unterstützung von
Avec le soutien de

**soutenu par
œuvre
nationale**

**LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**
Ministère de la Famille, des Solidarités,
du Vieillesse et de l'Accueil

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec

**club
aktiv**

LES ÉCRANS EN FAMILLE



BEE SECURE

Cofinancé par
l'Union européenne

/sécher
.digital/

GÉRER, ÉDUIQUER ET ACCOMPAGNER

Cette affiche donne une ligne de conduite aux parents qui peuvent l'adapter en fonction des besoins et de la maturité de leur enfant.

À PARTIR DE 15 ANS FAVORISER L'AUTONOMIE DE L'ADOLESCENT



Encadrer ses premiers pas sur les réseaux sociaux : rappeler les 6 bonnes pratiques



Rester vigilant, mais respecter sa vie privée



Se renseigner sur ses activités en ligne



Le sensibiliser aux arnaques en ligne



Stimuler son esprit critique

12-15 ANS LAISSER L'ADOLESCENT ASSUMER PLUS DE RESPONSABILITÉS



Le sensibiliser aux risques auxquels il peut être confronté sur Internet



L'autoriser à avoir son premier smartphone



Éteindre le Wi-Fi la nuit et éviter les écrans 1h avant le coucher



Éviter les réseaux sociaux



Discuter des applications et des tendances

9-12 ANS PRÉPARER SON ENFANT À L'USAGE D'INTERNET



Encadrer l'utilisation des écrans dans les espaces communs



Ne pas mettre de smartphone à sa disposition



Introduire les 6 bonnes pratiques numériques



Éteindre le Wi-Fi la nuit et éviter les écrans 1h avant le coucher



Éviter les réseaux sociaux

6-9 ANS ENCADRER L'USAGE DES OUTILS NUMÉRIQUES



Autoriser les jeux vidéo en famille ou entre amis dans les espaces communs



Ne pas mettre d'appareil personnel à sa disposition



Configurer l'accès aux contenus et limiter la durée d'utilisation des appareils



Éviter le journal télévisé pour adultes



Adapter les limites et fixer des règles pour toute la famille

3-6 ANS CHOISIR UN CONTENU ADAPTÉ À L'ÂGE ET ACCOMPAGNER L'ENFANT



Ne pas mettre d'appareil personnel à sa disposition (console, tablette, smartphone)



Superviser l'utilisation des écrans et la limiter aux espaces communs



Limiter l'accès à des contenus non interactifs



Fixer des limites claires (p. ex. un épisode, ± 30 min)



Le prévenir 5 min avant d'éteindre l'écran

AVANT 3 ANS PRIVILÉGIER LES ACTIVITÉS SENSORIELLES ET LES INTERACTIONS



Éviter de l'exposer aux écrans



Privilégier les jouets traditionnels



Ne pas allumer la télévision en arrière-plan



Mettre les smartphones de côté lors des interactions



Rester près de lui pendant les appels vidéo (limiter la durée)

POUR TOUS LES ÂGES

- Réserver des moments pour les activités en famille et en plein air
- Discuter des contenus que l'enfant a visionnés
- Rester à l'écoute et être disponible
- Se reporter aux recommandations d'âge pour les jeux vidéo et les films
- Adapter les limites en fonction des besoins

LES 6 BONNES PRATIQUES NUMÉRIQUES

- Je protège mes informations personnelles.
- Je ne rencontre pas dans la vraie vie une personne que je connais uniquement d'Internet.
- Je réfléchis avant d'accepter quelque chose en ligne.
- Je ne crois pas tout sur Internet.
- Si un contenu en ligne me met mal à l'aise, j'en parle à un adulte.
- J'adopte un comportement respectueux et courtois à l'égard des autres personnes.

Février 2026 / Inspiré des repères 3-6-9-12+ de Serge Tisseron, www.3-6-9-12.org



TAUSCHEN ËM DE SÉI

**Den Naturpark Öwersauer
huet Tauschcontaineren
installéiert!**

Hei kann ee Saachen hibréngen,
déi een net méi brauch – an
awer nach an engem gudden
Zoustand sinn.

ESOU GEET ET

- > Nëmme propper & ganz
Géigestänn
- > Bicher a Kleeder a Moossen
(net ze vill)
- > Keng futtis Saachen

**Bréngt Är Saachen, sicht lech
eppes Neies eraus an hëlleft
esou, Ressourcen ze spueren.**

**Le Parc naturel de la
Haute-Sûre a installé
des lieux d'échange !**

*Vous pouvez y déposer des objets
dont vous n'avez plus besoin –
à condition qu'ils soient
encore en bon état.*

COMMENT ÇA MARCHE

- > *Uniquement des objets
propres et intacts*
- > *Livres et vêtements en quantité
raisonnable (pas trop)*
- > *Pas d'objets cassés*

**Apportez vos affaires, choisissez
quelque chose de nouveau et
contribuez ainsi à économiser
les ressources.**



Gemeng Bauschelt
Commune de Boulaide
39, rue Flebour
L-9633 Baschleiden
Beim Gemengenatelier
Près de l'Atelier communal



All Dag - tous les jours
7h00-19h00



Gemeng Esch-Sauer
Commune d'Esch-sur-Sûre
1, um Heischterwee
L-9150 Eschdorf
Bei der Maison Relais
Près de la Maison Relais



All Dag - tous les jours
7h00-20h00



Gemeng Géisdref
Commune de Goesdorf
13, Nacherwee
L-9644 Dahl
Bei der Maison Relais
Près de la Maison Relais



All Dag - tous les jours
7h00-20h00



Gemeng Wanseler
Commune de Winseler
7, Schleif
L-9654 Schleif
Beim Gemengenatelier
Près de l'Atelier communal



All Dag - tous les jours
7h00-20h00



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement et de
l'Aménagement du territoire
Département de l'aménagement
du territoire

WWW.NATURPARK-SURE.LU




**Mat 90 km/h
op der Trottinett?**

Natierlech net!

POLICE
LËTZEBUERG 

All d'Reegele ronderëm
d'E-Trottinett fënns du hei 

CIS GOESDORF - 120 JOER FEIER

Den 11. Oktober 2025 hat d'Amicale Centre d'Incendie et de Secours Goesdorf, kuerz Amicale CIS Goesdorf, zu engem Fest agelueden.

Den Dag huet ugefaange mat der feierlecher Seenung vum neie Camion, engem LF2, duerch de Paschtouer Marco Wehles. Duerno huet d'Präsidentin vun der Amicale Elly de Dood e kuerzen Ausfluch an d'Geschicht vun de Pompjeeën aus der Gemeng Géisdref gemaach, well et goufen 120 Joer gefeiert.

Uschléissend huet den CIS Chef Jérôme Kihm eppes zum néie Camion an dem Fonctionnement vun de Pompjeeën am CGDIS erzielt.

Och de Buergermeeschter Jean-Paul Mathay an de Chef de Zone vun der Zone Norden vum CGDIS Alain Weisgerber hunn e puer Wierder un eis geriicht.

Et gouf eng Porte Ouverte am CIS (Pompjebau), mat enger Ausstellung am Instruktiounssall an et goufen al Pompelen an ënnerschiddlech Gefierer ze kucken.

Fir déi ganz Interesséiert gouf et en Atelier mam FireTrainer fir d'Handhabung mam Feierläscher ze üben an d'Kanner haten hire Spaass mat enger eegens gebauter Sprutzwand.

Am Nomëtteg hunn du fir d'éischt d'Jugendpompjeeën hiert Kënnen ënner Beweis gestallt an uschléissend déi Grouss eng flott Demonstratioun gemaach.

Dat ganzt gouf begleet vun engem gudde Maufel an duuschtreg ass och keen heemgaangen.
(Text: Elly de Dood)





TRIKOTIWWERRECHUNG

Am Kader vun enger klenger Feier de 24 Oktober 2025 goufen déi nei Trikoten um Camping Bissen am Heischtergronn de Spiller vum DT Nacher iwwerreecht. De President vum Veräin, de Jeff Peiffer, huet d'Sponsoren an d'Membere begréisst a seng Freed iwwer d'Virstellung vun den neien Trikoten ausgedréckt. E grouse Merci goung un déi zwee

Sponsore vun den neie Veräinstrikoten. Dem Camping Bissen an der Garage Schiltz vu Bidscht. Am Numm vun de Spiller och e grouse Merci un d'Sponsoren. Den Owend gouf du mat engem Patt an Iessen ofgeschloss.

(Text: Jeff Peiffer)



SCHECKIWWERREECHUNG

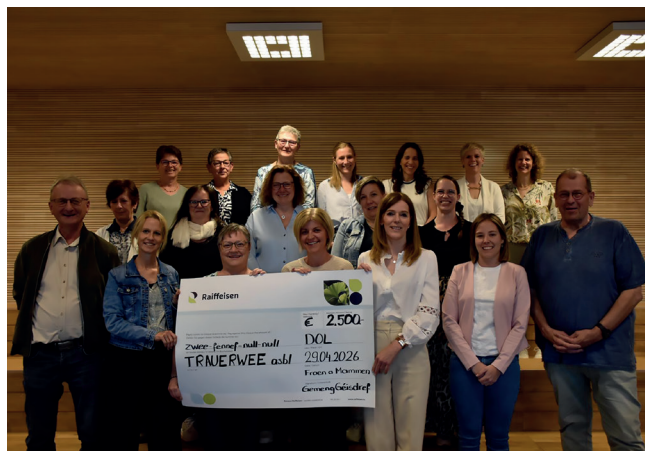
Den 29. Abrëll 2026 war zu Dol am Theatersall d'Scheckiwwerreechung vun de Fraen a Mammen aus der Gemeng Géisdref zu Gonschte vun der Asbl TRAUERWEE.

Et goufen nik manner wéi 2.500.- Euro iwwerrecht.

Mir wëllen dann och nach op eisen italienischen Owend opmierksam maachen:

24. Oktober 2026 zu Nacher

Text : Monique Treff Arens



SCHECKIWWERREECHUNG

Theaterfrënn vu Géisdref hunn hun och dëst Joer rëm een Don gemaach, den aus hiren Theaterowender resultéiert. Duerfir haten Theaterfrënn d'Freed an d'Eier der Vereenegung „Blëtzt asbl“ ee Scheck iwwert 2000 Euro z'iwwerreechen. Dëst mat der interessanter

Virstellung vun der Associatioun a bei engem gudde Patt an Iessen.

Text: Jeff Peiffer



VÄLTESKIERMES

Kulturierwen, e bëssen Chaos a vill frou Gesichter

De 15. Februar sinn zu Buckels rëm fir e gudden Zweck Kënnbake versteet, Zopp giess a Béier gedronk ginn.

Och wann d'Välteskiermes mat der Kënnbakestee säit hirer Neibeliewung 1993 lo scho rëm 34 mol organiséiert ginn ass, gouf et dëst Joer awer eng kleng Verännerung. Keng, déi wierklech engem opgefall dierft sinn, oder déi eppes um Oflaf verännert huet, an awer eng, déi dëst Fest aus aneren eraushiewt. Zanter dem 17. Oktober, dem internationalen Dag vum immaterielle Kulturierwe vun der UNESCO, ass d'Kënnbakestee en Deel vum lëtzebuergeschen Inventar heivun.

Amfong ass dëst jo éischter eng Formalitéit, déi warscheinlech déi mannste Leit wierklech intresséiert, mee et ass awer eng Geleeënheet fir sech mat der Fro ze befaassen, wat iwwerhaupt eis „traditionell“ Fester ausmëscht. Fir een Deel vum immaterielle Kulturierwen ze sinn, muss een e liewege Brauch sinn, dee vu Leit weidergedro gëtt. Am Mëttelpunkt soll d'Zesummekomme vun de Leit stoen, ouni dass bestëmmte Gruppen ausgeschloss ginn. Gläichzäiteg muss et ee Bezuch zur Vergaangenheet ginn, also eng gewëss historesch Basis. Dat heescht awer net, dass een sech als Fest, Brauch oder Veräin net weiterentwéckelen däerf.

Fir d'Vältesfrënn ass d'Beieneekommen a mateneen eppes organiséieren an duerchféiere fir sech selwer an deene Leit déi kommen eng Freed ze maachen, dat zentraalt Element. Och d'Jeunesse hëlleft dobäi a bréngt sou d'Jugend mat an d'Boot. Méi wichteg ass et awer, dass een eppes maache muss, wann ee wëll, dass eppes geschitt. Keen Event a keng Traditioun kënnen existéieren, wann een sech just driwwer beschwéiert, dass näischt am Duerf lass ass.

Sou wéi all Joer huet och dës Kéier déi eng oder aner Saach fir méi Stress gesuergt, wéi amfong gehofft. Sonndes Moies waren d'Toilettë futti, d'Bechere fir de Glühwäin si just komm wëll de Buergermeeschter se selwer matbruecht huet an déi eng oder aner Ham war och méi laang gekacht ginn, wéi et neidesch gewiescht wier. Och de Schnéi deen Owes komm ass, huet zwar

vläicht schéin ausgesinn, mee war awer warscheinlech och fir eng Partie Leit eng Ursaach fir Owes net méi bis laanscht ze kommen. All dës kleng a bësse gréisser Probleemer konnten awer dank dem Asaz an der Aarbecht vu besonnesch fläissege Vältesfrënn geléist ginn, ouni dass et dem Oflaf vum Dag geschuet hätt.

Sou ass et dann um Enn och ganz sécher, dass déi Leit, déi trotz dem Stress an der Aarbecht all Joer hëllef an déi, déi fir d'Stee, d'Essen oder just e Patt do waren, och rëm dëst Joer beienee komm sinn, fir zesummen e flott Fest ze feieren an op gewollt oder ongewollt, sou ee Kulturierwe weider gedro hunn. Wann ee bedenkt, dass um Enn vum Owend schonn d'Hallschent vun de Plaze fir d'nächst Joer reservéiert waren, da steet nom Succès vun dësem Joer, och der nächster Editioun näischt an de Féiss.

Text: Val Weicherding

Fotoen: Klaus Morheng an Alice Enders





MANIFESTATIONSKALENNER

23.06.2026 – 31.12.2026

DATUM		VERÄIN	UERTSCHAFT
23.06.2026	Nationalfeierdag	Gemeng Géisdref	Schoulhaff Dol
26.06.2026	Journée de récompenses	Kulturkommissioun	Sall Nacher
18.07.2026	Vëlosummer	Vältesfrënn Boukels	Steebroch N27
19.07.2026	Vëlosummer	Vältesfrënn Boukels	Steebroch N27
15.08.2026	Krautwëschfeier	Coin du Terre	Nacher
22.08.2026	Trakteurtreffen	Trakteursfrënn	Sall Nacher
23.08.2026	Trakteurtreffen	Trakteursfrënn	Sall Nacher
19.09.2026	Kiermesbal	Entente Géisdref	Sall Géisdref
04.10.2026	Pappendag		
11.10.2026	Träipennomëtteg	Jeunesse Géisdref	Sall Géisdref
16.10.2026	Bal	Jeunesse Dol	Sall Géisdref
24.10.2026	Italieeneschen Owend	Fraen a Mammen	Sall Nacher
07.11.2026	Hierkefest	Coin du Terre	Sall Nacher
11.11.2026	Journée du 3ième âge	Gemeng Géisdref	Sall Nacher
21.11.2026	Beaujolais	Jeunesse Dol	Sall Nacher
27.11.2026	Krëstmoart	Gemeng Géisdref + Veräiner	Schoulhaff Dol
28.11.2026	Krëstmoart	Gemeng Géisdref + Veräiner	Schoulhaff Dol
08.12.2026	Adventsnomëtteg	Fraen a Mammen	Sall Nacher
11.12.2026	Chrëschtveillée	Vältesfrënn	Duerf Boukels
13.12.2026	Adventsveillée/Uucht	Sängerfrënn Caecilia	Sall Nacher

FOTO-REPORTAGEN

D’Kanner si fir Liichtmëssdag duerch d’Dierfer gezunn an hunn fläisseg gesongen a gesammelt. Och den 12. Februar sinn d’Kanner vun Haus zu Haus gespronge fir de Leit Gléck an d’Haus ze wënschen mee awer och fir déi faasicht Sprooden eraus ze kréien. Eng ganz Réi Sue sinn hei zesumme komm, a goufe gespent:

Nacherstrooss: 600.-€ – CHdN – Hôpital de jour : Jugendpsychiatrie
Nacher: 1.092.-€ – Trauerwee Asbl



Ouschtereërsich

1- Les fameux œufs dorés sont prêts / Déi berüümt gëllen Eeër si prett.
 2- L'arrivée des œufs, qui ensuite soigneusement cachés, attendent d'être découverts / D'Eeër sinn ukomm, si goufe gutt verstoppt an waarden drop entdeckt ze ginn.
 3- La chasse a commencé pour le plus grand bonheur des enfants impatients / D'Juegd huet ugefaangen, zur grousser Freed vun den ongedëllege Kanner.
 4- Grands et petits se prêtent au jeu, émerveillés / Grouss a Kleng maaache begeeschtert mat.
 5- L'amusement et la joie se lisent dans les yeux des enfants / De Spaass an d'Freed gesäit een an den Ae vun de Kanner.
 6- Notre bel élément, Mr. Le Lapin, aux côtés du Bourgmestre satisfait / Eist schéint Element, den Här Ouschterhues, zesumme mam ze-friddene Buergermeeschter.

(Text: Sónia Gomes Baptista)



Den 8. Februar war zu Nacher am Sall den 3. Kannerfuesbal, organiséiert vun de Fraen a Mammen aus der Gemeng Géisdref. Wéi ëmmer huet den Jonn Happi fir gutt Stëmmung gesuergt an eis kleng Foasboken hu ganz begeeschtert matgemeet. Si freeën sech elo schonns op déi nächst Editioun vum Kannerfuesbal.

(Text: Monique Treff-Arens)





GOESDORF

Gemeng Géisdref

Hei wëll ech bleiwen!